

Focus-group transcription/translation

Note

This focus group took place on 24 January 2019, in São Paulo city hall. I1 to I9 were participative councillors from various parts of São Paulo City. 'Bruce' is Dr Bruce Ryan, a [Senior Research Fellow at Edinburgh Napier University](#). The translators were two PhD students at [Universidade de São Paulo](#). The focus group was conducted in Brazilian Portuguese, with occasional 'translation-breaks'.

[personal identification] is used to redact participants' names.

Entrevista/Interview:

Times	Speaker	Content
0:00,0 - 0:10,8	Bruce	And am I right in thinking that you are all on participative councils, rather than being part of São Paulo legislature?
0:10,8 - 0:16,6	Translator	<i>É correto ele afirmar que vocês não são membros do legislativo e sim do conselho participativo?</i> Is it correct to say that you are not members of the legislature, but of participatory council?
0:16,6 - 0:21,2	Collective	<i>Sim, sociedade civil</i> Yes, civil society
0:21,2 - 0:55,4	Bruce	I'll leave the stuff there and then move onto the first topic. What I'm first interested in is how trust and transparency between various groups facilitate PB projects that are aimed at supporting the very poor people in the city.
0:55,4 - 1:09,8	Translator	<i>Então, o primeiro interesse dele é entender como a confiança e a transparência entre os diversos órgãos governamentais facilitam os projetos de orçamento participativo na cidade de São Paulo.</i> So his first interest is to understand how trust and transparency among the various government agencies facilitate participatory budgeting projects in the city of São Paulo.
1:09,8 - 1:23,3	Bruce	In my understanding of the matter, there are projects which are something that is or should be delivered, such as a better way of doing things or tangible stuff like more doctors or better sewers.
1:23,3 - 1:38,9	Translator	<i>Ele entende que as ações de orçamento participativo elas incluir projetos como, por exemplo, o fornecimento de mais médicos ou melhores serviços de esgoto, etc.</i> He understands that the actions of participatory budgeting include projects such as providing more doctors or better sewage services etc.
1:38,9 - 1:50,6	Bruce	And then process, which means the ways in which PB-funded projects are chosen, so that's the deliberation and the voting, and the ways projects are created, modified and stopped.
1:50,6 - 2:07,1	Translator	<i>O conceito de processo que ele entende é a forma como os projetos de orçamento participativo são escolhidos, votados e também como eles são criados e modificados ou até interrompidos, se esse for o desejo.</i> The concept of process he understands is how participatory budgeting projects are chosen, voted on and also how they are created and modified or even discontinued, if that is the wish.
2:07,1 - 2:24,5	Bruce	And then finally procedure as I understand it is the bureaucratic things that must be done by yourselves and councillors or anyone else in order to create, modify or stop PB processes.
2:24,5 - 2:42,6	Translator	<i>E procedimentos ele se refere a processos burocráticos que vocês precisam fazer ou até mesmo os seus colegas e outros grupos no sentido de criar, modificar ou interromper os processos que possibilitam os projetos de orçamento participativo</i> And procedures he refers to bureaucratic processes that you need to do or even your colleagues and other groups to create, modify or disrupt the processes that enable participatory budgeting projects
2:42,6 - 2:52,0	Bruce	And so my first question would be 'what information about PB processes, procedures and projects is actually published?'

2:52,0 - 3:23,6	Translator	<p><i>A primeira pergunta que ele tem para vocês é que tipo de informação a respeito dos procedimentos, processos, projetos de orçamento participativo são publicados. A noção que vocês têm. E a forma de participação é basicamente voluntária, você pode expor a sua opinião e outros podem expor também ao mesmo tempo. Vocês querem que eu repita a pergunta?</i></p> <p>The first question he has for you is what kind of information regarding procedures, processes, participatory budget projects are published? The notion you have. And the form of participation is basically voluntary, you can state your opinion and others may also exhibit at the same time. Do you want me to repeat the question?</p>
3:18,6 - 4:22,1	I4	<p><i>Eu entendi. Posso responder? Começar? Bom, quando tem algum projeto, assim, que nós temos que dar nossa votação, se somos a favor... se somos a favor ou não, é exposto o projeto na reunião do conselho e vem os técnicos que explicam, os secretários e demais pessoas responsáveis, e cada conselheiro tem a vez de poder expor sua opinião e votar. Geralmente, é assim nas reuniões que eu participei. É bem democrático o sistema, cada um pode dar sua opinião e tem também... antes também eles fazem uns cursinhos de preparação para o pessoal entender bem o assunto que será debatido. Pelo menos desde que eu estou no conselho é assim. Eu já estou no conselho há um ano mais ou menos. Bom, é isso, eu fui bem sucinto, mas é mais ou menos isso.</i></p> <p>I understood. Can I answer? Start? Well, when there is a project that we have to give our vote, if we support ... if we support it or not, the project is exposed at the board meeting and the technicians who explain, the secretaries and others responsible, and each counsellor has the opportunity to state your opinion and voting. This is generally the case at meetings I attended. The system is very democratic, everyone can give their opinion and also... they also do some preparation courses for the staff to understand well the subject that will be discussed. At least since I'm on council it's like that. I'm on the council for a year or so. Well, that's it, I was pretty succinct, but that's kind of it.</p>
4:22,1 - 5:15,4	Translator	Do you want me to translate each sentence?
	Bruce	Just give me the gist at the moment, just the core meaning.
	Translator	So [I4] was saying that he's a member of the council for 1 year now. One way the information can be published about procedures and processes is via some training courses that he received. And also every time there is a project to be voted, the technicians from the government [inaudible] councillors, where they explain the project scope so everyone can be knowledgeable about it before voting.
5:15,3 - 5:43,0	I1	<p><i>Aí é assim, se eles querem modificar o projeto, todo mundo, uns levantam a mão. Se tem vários querendo modificar o projeto, a proposta, eles modificam. Entendeu? Tudo depende de quantos vão querer modificar. Existe isso, se proposta for [inaudível], você modifica, mas de acordo com todos.</i></p> <p>That's the way, if they want to change the project, everybody, some raise their hands. If you have several wanting to modify the project, the proposal, they modify. Understood? It all depends on how many you want to change. There is this, if proposal is [inaudible], you modify, but according to everyone.</p>
5:43,0 - 6:09,9	Translator	During the voting [inaudible], where projects are presented, each councillor has the right to support or don't support modification or any changes to the project
	Bruce	They can vote on amendments?
	Translator	Yes
6:09,9 - 6:40,1	Bruce	Following on from that, are you given information about costs and likely outcomes; are you given quantitative information 'we are going to spend so much on this school and so much on that hospital and we estimate it will educate this many pupils or look after that many patients'?
6:40,1 - 6:55,2	Translator	<p><i>O Bruce perguntou se durante essas seções de detalhamento dos projetos se vocês recebem dados quantitativos a respeito de quanto vai ser investido ou quantas pessoas vão ser assistidas com o impacto desse projeto em termos de números.</i></p> <p>Bruce asked if during these meetings for project breakdown if you receive quantitative data about how much will be invested or how many people will be assisted with the impact of this project in terms of numbers.</p>

6:55,2 - 7:21,4	11	<p><i>Não. Não, nós não recebemos [voz de fundo: eu nunca participei]. Isso é unânime, ninguém recebe, acredito, não é. São pequenos projetos que [inaudível]... Sim, o valor total, a distribuição individual, não. Então, você tem vários projetos que são apresentados na reunião do conselho participativo, pode ser mobilização, calçada, pode ser hospitais, pode ser... tudo, inclusão, comércio, lixo orgânico, barulho, buraco, área. Então, são pequenos projetinhos, certo? Mas, a verba a ser distribuída em cada projeto a gente não tem. E tem projeto que eles nem decolam.</i></p> <p>No. No, we did not receive [background voice: I never participated]. This is unanimous, no one receives, I believe, is it not. These are small projects that [inaudible] ... Yes, the total value, the individual distribution, no. So, you have several projects that are presented at the participatory council meeting, it can be mobilization, sidewalk, it can be hospitals, it can be ... everything, inclusion, commerce, organic waste, noise, hole, area. So, these are little projects, right? But, the money to be distributed in each project we do not have. And there are projects that they don't even start.</p>
7:49,1 - 7:55,5	Interviewee	<p><i>E eu tenho a impressão que nem a própria prefeitura tem a noção de onde vai sair os recursos.</i></p> <p>And I have the impression that even the city hall itself has no idea where the resources will come from</p>
7:55,5 - 7:59,7	13	<p><i>E, na verdade, por exemplo, a gente lida com dinheiro oficial. Tem lá apoio para "estáveis e" [interrompida]</i></p> <p>And actually, for example, we deal with official money. There's support for "stable and" [interrupted]</p>
	Bruce	Can we take a quick translation break?
	Translator	She is saying that they don't know [inaudible]
	Bruce	It's not been made granular
	Translator	[agrees]
8:04,3 - 8:54,8	13	<p><i>[Inaudível] Esses projetos não passam por nós, da questão orçamentária. O que eles [inaudível] o subprefeito faz uma prestação de contas para o conselho do que ele está fazendo naquele território, mas projetos em si, porque antigamente eu acho que passava pelo CPOP. No CPOP sim.</i></p> <p>[Inaudible] Those projects does not pass through us, by the budget issue. What they [inaudible] the subprefect makes accountable to the council of what he is doing in that territory, but projects themselves, because in the old days I think it went through the CPOP. At CPOP yes.</p>

8:54,7 - 10:45,3	I2	<p><i>É o conselho de planejamento. Tinha um entendimento de que, assim, na lei orgânica do município temos que fazer o orçamento anual, então ela é votada na Câmara Municipal. Após sair da Câmara Municipal o governo tem que iniciar seu projeto dentro desse orçamento e quando é a questão regional, que seria... a prefeitura detém as grandes obras e a zeladoria e as nossas [inaudível] quem toma conta são os prefeitos regionais que tem o seu orçamento para você continuar mensalmente fazendo a sua zeladoria. Agora, grande obra fica por conta da secretaria de obras do município. Quando chega o gasto de montante da prefeitura que vem no orçamento da minha prefeitura regional através da lei de acesso à informação do tribunal de contas nós temos ela totalmente ela no site do tribunal de contas. Então, nós temos lá 39 milhões para poder gastar, que é o orçamento mensal para a prefeitura regional. Então tem 39 milhões para ser gasto com zeladoria naquela determinada região, então. O conselheiro participativo vai fazer a fiscalização para gastar esses 39 milhões. Então, é poda de árvore, é recolhimento de lixo na rua, pontos viciados. Agora quando tem uma obra que tem intervenção da prefeitura municipal, que uma canalização de um córrego, que toma conta, quem detém toda a informação é a prefeitura municipal, através da secretaria de obras, e as suas secretarias, finanças e tudo. Aí o conselheiro participativo não tem essa informação.</i></p> <p>It is the planning council. I had an understanding that, therefore, in the organic law of the municipality we have to make the annual budget, so it is voted in the City Council. After leaving the City Council the government has to start its project within this budget and when it is the regional issue, which would be ... the city owns the major upkeeps and janitorialing and our [inaudible] who are in charge are the regional mayors who has your budget for you to continue monthly doing your janitorial. Now, big work is up to the municipal secretary of construction. When reaches the amount of municipal spending that comes into my regional city budget through the information access law from Court of Auditors we have it totally on the Court of Auditors website. So we have there 39 million to spend, which is the monthly budget for the regional city hall. So there are 39 million to be spent on janitorial in that particular region then. The participative councillor will do the oversight to spend these 39 million. So it's tree pruning, it's garbage collecting on the street, addicted spots. Now when there is a work that has intervention from the city hall, a channelling of a stream, whom take over, who holds all the information is the city hall, through the secretariat of construction, and its secretaries, finances and everything. Then the participative councillor does not have this information.</p>
10:45,3 - 11:03,4	I1	<p><i>Eu vou ser sincera, né, Guaianazes já é um outro sistema. O Chiquinho lá, o Chiquinho Almeida ele faz a reunião e ele mostra, coloca tudinho o que foi gasto nos asfaltos, na prestação de contas.</i></p> <p>I'll be honest, right, Guaianazes is already another system. Chiquinho¹ there, Chiquinho Almeida he makes the meeting and he shows, puts everything that was spent on the asphalts, in accountability.</p>
11:03,1 - 11:05,7	Interviewee	<p><i>Isso é semestral, eles fazem isso...</i></p> <p>This is semiannual, they do it ...</p>
11:03,4 - 11:03,5	Interviewee	<p><i>Isso é anual, é prestação de contas.</i></p> <p>This is annual, it's accountability. [interrupted for translation]</p>
11:05,7 - 12:29,1	Translator ²	<p>[inaudible]...small projects get distributed [inaudible] but big projects that's from the secretary, like big buildings like this – their costs they don't know. Small projects, with them, they can make some kind of teaching projects. The big ones they don't get [inaudible]</p>
	Bruce	The small ones?
	Translator	Yes. The big ones they don't get information
	Bruce	So those would be city-wide projects ... the secretary [handles?]. Can we ask for a quick translation-break?
	Translator	Most of the projects are in the official diary

¹ This is probably the mayor of Guaianases: <https://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/subprefeituras/guaianases/noticias/?p=78200>

² Interviewees were talking while Bruce and the translators were talking about what interviewees had already said. Hence some of this is inaudible.

12:29,1 - 13:55,3	I3	<p><i>Ah, eu queria falar. Aqui, no Brasil, nas cidades a gente tem as emendas parlamentares, que são as verbas que os vereadores podem usar. Você pode explicar para ele depois? Cada vereador, são 55 vereadores, cada vereador tem 3 milhões de reais para gastar do jeito que quer. E, assim, eles gastam nas subprefeituras, eles fazem ações lá, no meu território, que eu não tenho a menor ideia. E tem uma lista de demandas que precisam ser atendidas pela população e chega dinheiro público para atender outras coisas. Por exemplo, na Vila Mariana, teve um caso de uma praça que começou a ser reformada, uma área de uma feira-livre, enorme, de 100 metros por 30, acho. É a área que a gente usa para fazer a feira-livre, começou uma reforma lá e, assim, não passou pelo conselho participativo, nem a informação da reforma, a população ficou super: 'ah, o que que eles vão fazer, vão acabar com a feira'. Sabe? Ficou aquela especulação. A subprefeitura não se pronunciava e eu falando, gente, vamos fazer uma audiência para ouvir a população. E assim, nada. Sabe? E agora a reforma começou com pouca... não é questão do conselho, se não fosse eu levar o assunto, não chegou no conselho.</i></p> <p>Ah, I wanted to speak. Here, in Brazil, in the cities we have the parliamentary amendments, which are the funds that councillor can use. Can you explain to him later? Each councillor, 55 councillor, each councillor has 3 million reais to spend the way you want. And so they spend in the subprefectures, they do actions there, in my territory, that I have no idea. And it has a list of demands that need to be met by the population and public money comes to meet other things. For example, in Vila Mariana, there was a case of a square that was just being renovated, an area of a huge open market, 100 meters by 30, I think. It is the area that we use to do the free market, started a reform there and, thus, did not go through the participative council, nor the reform information, the population was super: 'ah, what they will do, will end the fair '. You know? That speculation remained. The subprefecture did not speak and I speaking, people, we will make an audience to hear the population. And so, nothing. You know? And now the reform started with little ... it's not a matter of the council, if it wasn't for me to bring the subject, not reach to the council.</p>
13:55,3 - 14:44,6	Translator	[i3] has the impression that in her subprefecture, sometimes there are projects that are started without consulting the councillors so they are not even aware of the projects. That's why they don't have knowledge about values [inaudible]
	Bruce	[writing note] So they don't have costs or impacts. [speaking to meeting] All that is really interesting and thank you so far. It was mentioned that some information is published in official diaries. Do you know if there are any other routes for publishing information?
14:44,6 - 14:51,8	Translator	<p><i>Além do Diário Oficial, existe alguma outra forma com a qual os valores quantitativos dos projetos são divulgados?</i></p> <p>In addition to the Official Diary, is there any other way in which quantitative project values are disclosed?</p>
14:51,8 - 14:55,0	I3	<p><i>Tem o site.</i></p> <p>It has the website.</p>
14:54,9 - 14:59,6	I5	<p><i>Tem o site de cada prefeitura.</i></p> <p>It has the website of each city hall.</p>
	Translator	On the websites of each subprefecture
14:59,5 - 15:17,2	I3	<p><i>Mas, é o passado, né. Como ele citou o Tribunal de Contas também coloca à disposição no site o quanto cada valor de cada subprefeitura e onde você gasta os valores. Tribunal de Contas do município.</i></p> <p>But, it's the past, right. As he cited the Court of Auditors also makes available on the site how much goes to each subprefecture and where you spend the values. Court of Auditors of the municipality.</p>
15:17,1 - 15:30,2	Translator	And also on the municipality [inaudible]
	Bruce	The municipal accounts website?
	Translator	Yes
	Bruce	Where you have [inaudible] from each subprefecture?

15:30,2 - 15:50,0	I3	<i>Sistema Iris. O sistema do tribunal de contas é o sistema Iris.</i> Iris system. The Court of Auditors system is the Iris system. ³
15:48,2 - 15:55,0	I3	<i>O orçamento ele é publicado com o que passou.</i> The budget is published with that has passed.
15:55,0 - 15:59,0	Bruce	[checks spelling of Iris with meeting/translator]
	Translator	It was mentioned that all the information is from municipal projects, not for the [inaudible]
	Bruce	So it was about things that have been completed, not about.
15:59,0 - 16:33,0	I1	<i>...porque é assim, para participar da reunião temos que participar de uma oficina, quem participar da oficina tem de participar, tirar o diploma... governo aberto, é bem interessante</i> ... because it's like that, to participate in the meeting we have to attend a workshop, whoever participates in the workshop has to attend, get the diploma ... open government, it's very interesting
16:33,0 - 16:52,0	Translator	[inaudible] an initiative called open government which is about projects and how much is being spent on each project
	Bruce	And does that cover every project or is it piecemeal?
16:52,0 - 17:00,2	Translator	<i>As iniciativas de governo aberto elas cobrem todos os projetos ou alguns tipos específicos?</i> Do open government initiatives cover all projects or some specific types?
17:00,2 - 17:18,9	I1	<i>Vou falar duas coisas, se você puder falar um pouquinho mais auto para sua voz chegar... Risos. Senão, a gente não participa. Segundo.</i> I'll say two things, if you can talk a little more louder for your voice to come in ... Laughter. Otherwise, we do not participate. Second.
17:18,8 - 17:29,4	Female interviewee (not I1)	[inaudible]... <i>a gente explica direitinho, por exemplo, a oficina, quanto vai ser o gasto, quanto...</i> ... we explain a little better, for example, the workshop, how much will be spent, how much ...
17:29,3 - 18:18,9	I6	<i>Eu só queria me ater aqui, só colocar, só para ver se não estou indo no caminho errado. Quanto às propostas do projeto, com a proposta do projeto, talvez a gente esteja dando uma abertura, mostrando alguma coisa, mas é aqui. Investigar o nível de participação dos muito pobres nos processos. Então, acho que ele quer coletar como trabalhar isso, não a gente ficar falando de cada particularidade de problemas locais, estou frisando isso. Já atende, contempla, o que estamos fazendo aqui esse segundo, como os dados serão contatados, coletados, quer dizer. Então, aqui está estão dizendo como é feito, funcionamento do governo municipal é responsável pelo orçamento. Então, deu um apanhado geral do que é. Mas, se a gente entalou um pouco, a gente tem que voltar no item 1. Entendeu?</i> I just wanted to stick here, just put it, just to see if I'm not going the wrong way. As for the project proposals, with the project proposal, we may be opening up, showing something, but this is it. Investigate the level of participation of the very poor in the processes. So, I think he wants to collect how to work it, not to talk about each particular local problem, I'm stressing that. It already answers, contemplates, what we are doing here this second, how the data will be contacted, collected, that is. So, here are saying how it's done, municipal government operation is responsible for the budget. So he gave a general overview of what it is. But if we get stuck a little, we have to go back to item 1. Do you understand?
18:18,8 - 18:33,3	I4	<i>Mas é que nós estamos representando esses muito pobres, porque, no Capão Redondo moram 200 mil pessoas. Nós estamos representando os 200 mil moradores.</i> But we are representing these very poor, because in Capão Redondo live 200 thousand people. We are representing the 200,000 residents.

3 Possibly <http://irisbh.com.br/en/blog-en/accessibility-and-digital-inclusion-in-brazil/>
Or maybe <http://www.paho.org/relacsis/index.php/docs/recursos/reuniones-relacsis/7-reunion-san-jose-costa-rica/posters-vii-reunion-relacsis/155-20-vii-relacsis-gt8-iris-bra/file>

18:33,2 - 18:45,9	I6	<i>Exatamente, isso. Ele quer saber a dificuldade que a gente tem de atender os pobres. É isso que ele quer saber. Entendeu? Não quer saber como... como é seu nome</i> Exactly. He wants to know how difficult it is to attend the poor. That is what he wants to know. Understood? He doesn't wanna know how ... what's your name
18:45,9 - 19:20,6	Translator	So there is a question if you are interested in information from a [inaudible] perspective or if you are just interested in how information reaches persons.
	Bruce	I think how it reaches the very poor would be the core question.
	Translator	[inaudible question]
	Bruce	I'd like to hear about [inaudible]. I'm curious that these people ⁴ [inaudible] don't get information
19:20,6 - 19:56,3		<i>Ele estava tentando mensurar isso de uma forma indireta, ele entende que alguns de vocês representam os muito pobres e se vocês não recebem informação esse é um indício de que não chega aos muito pobres. Então, a senhora está correta. E ele está tentando mensurar isso talvez de uma forma indireta. Ele quer ter uma primeira percepção do que vocês têm de informação, por que se não chega para vocês, não chegaria aos muito pobres.</i> He was trying to measure this indirectly, he understands that some of you represent the very poor and if you aren't receiving information this is an indication that it does not reach the very poor. So you are correct. And he is trying to measure this perhaps indirectly. He wants to have a first sense of what information you have, because if it doesn't reach you, it wouldn't reach the very poor.
19:56,3 - 20:25,0	Bruce	We're going to move on. Whose duty is it to publish information about PB? Is the prefeitura's duty or the subprefeituras' duty or yours or maybe it's the mayor. So whose job is it to make sure that information about PB is published?
20:25,0 - 20:37,5	Translator	<i>Na opinião de vocês qual é o órgão responsável por publicar as informações do orçamento participativo? Se é a prefeitura, a subprefeitura, os conselhos?</i> In your opinion, who is responsible for publishing participatory budget information? If it is the city hall, the subprefecture, the councils?
20:37,5 - 20:45,1	Interviewees	<i>É a prefeitura.</i> It's the city hall.

⁴ i.e. the interviewees

20:45,0 - 22:24,1	18	<p><i>Mas nós temos uma contradição também que é, eu sou do segundo mandato do conselho participativo, no primeiro mandato há 2 anos atrás tinha uma pasta chamada Conselho de Planejamento e Orçamento Participativo onde de fato tínhamos informações de todas as secretarias. Então assim, montamos um de metodologia para poder fiscalizar todas as secretarias. Então, quando uma secretaria tinha ação, tínhamos condição, como conselheiros, como orçamento participativo, nós tínhamos condição de chamar 1 secretário de cada secretaria e ele dava todas as devolutivas das ações que é feita no município. Como entrou a nova gestão após... a visão anterior do Dória, ele... uma das primeiras coisas arrancar essa pasta. A pasta de Conselho de Planejamento não existe mais. Nós como conselheiros participativos, dessa eleição de 2 anos aqui, ela está um pouco assim: ela está se firmando, na verdade. Hoje nós como conselheiros estamos sendo ouvidos e observados pela gestão Bruno porque a gestão Dória nós não tivemos nem mesmo como conselheiros participativo, muito menos como conselheiro do Planejamento e Orçamento. Então, agora que temos essa contradição, não temos informações no que vai ser gasto todas as secretarias e o município.</i></p> <p>But we have a contradiction too, I'm from the second term of the participatory council, in the first term 2 years ago there was a council called the Participatory Planning and Budgeting Council where we actually had information from all the secretariats. So, we set up a methodology to be able to supervise all secretariats. So when a secretariat had an action, we were able, as counselors, as a participatory budget, we were able to call 1 secretary from each secretariat and he would give all the returns of the actions that is done in the municipality. As the new term starts... Doria's previous vision, he ... one of the first things to rip off this council. The Planning Council no longer exists. We as participant counselors, from this 2-year election here, it looks a little like this: it is steadying itself, in fact. Today we as counselors are being listened to and watched by Bruno management because in Doria management we did not even had participative counselors, even less as Planning and Budget counselor. So, now that we have this contradiction, we have no information on what will be spent all the departments and the municipality.</p>
22:24,2 - 22:33,6	12	<p><i>Quería fazer uma observação, não sei se estou entendendo bem, acho que a ideia, a pergunta inicial foi como nós participamos da elaboração dos projetos.</i></p> <p>I would like to make a point, I don't know if I understand well, I think the idea, the initial question was how we participated in the elaboration of the projects.</p>
22:33,6 - 22:56,3	Translator	<p><i>Na verdade, a pergunta original foi que tipo de informação vocês recebem a respeito dos projetos de orçamento participativo. Que informações vocês recebem a respeito de procedimentos, processos e projetos.</i></p> <p>In fact, the original question was what kind of information do you receive about participatory budgeting projects. What information do you receive about procedures, processes and projects.</p>
22:56,3 - 23:16 23:16	12	<p><i>Não sei se os outros colegas, mas isso é próximo de zero. O que foi falado até agora são prestações de contas daquilo que já foi realizado, que está sendo realizado. Mas, para participação, para os projetos que vão acontecer, acho que isso é quase zero. Não sei a experiência de vocês.</i></p> <p>I don't know about the other colleagues, but this is close to zero. What has been said so far is accountability of what has already been done, what is being done. But for participation, for the projects that will happen, I think this is almost zero. I don't know your experience.</p>
	Translator	<p>Most of the quantitative information available is again from the past projects, not the ones that are still going on</p>

23:44,5 - 24:35,8 - 24:15		<p><i>Só para complementar, eu acho que o grande desafio é realizações de projetos públicos. Qual a impressão que eu tenho? São projetos partidários ou ideológicos ou outras coisas. Então muda-se o gestor, muda-se as ações, cancela para aquilo que estava sendo realizado, começa uma outra coisa, muda-se o gestor muda a linha de... independente do partido, independente da ideologia, acho que falta... como sabemos políticas públicas são quase que inexistentes e tornam-se políticas ideológicas, partidárias. Acho que sempre foi assim, independente do governo.</i></p> <p>Just to complement, I think the big challenge is realizing public projects. What impression do I have? These are partisan or ideological projects or other things. Then change the mayor, change the actions, cancel what was being done, start something else, change the mayor change the line of ... independent of the party, regardless of ideology, I think it is missing. .. as we know public policies are almost non-existent and become ideological, partisan policies. I think it was always like that, regardless of the government.</p>
24:15 - 24:31	Translator	One of the challenges to establish strong communication in general regarding projects and information is the changes that each government make whenever they took the power.
	Bruce	So that the change of administration, when the top civil servants are kicked out?
	Translator	Yes. One example that was given is that after the last mayor one of the communication channels was concealed and now they are trying to restrict it again
24:31,5 - 24:53,3	Translator	<p><i>Tudo é uma versão resumida, mas como a gente está capturando, depois a gente traduz com todos os detalhes.</i></p> <p>Everything is a short version, but as we are capturing, then we translate with all the details.</p>
24:56,0 - 25:24,0	14	<p><i>Eu tenho uma teoria que é assim. Por exemplo, o Tribunal de Contas é um site, prefeitura é outro, não sei o quê lá é outro departamento, o legislativo é outro. O que está faltando na minha opinião é algo que não existe ainda, que teria que ser pensado, é um site que agregasse todas as informações numa coisa só.</i></p> <p>I have a theory that goes like this. For example, the Court of Auditors is a website, city hall is another, I do not know what there is another department, the legislature is another. What is missing in my opinion is something that does not exist yet, that would have to be thought, is a site that aggregates all information in one thing.</p>
25:14,0 - 25:26,2	12	<p><i>Você tem razão, mas não só num site. Às vezes aparece uma demanda lá na nossa regional, nós apresentamos para o prefeito e é falado, isso não é competência do prefeito regional, é de tal secretária ou de outra secretaria. Então existe um governo municipal onde os órgãos ou as diferentes secretárias não se comunicam por qualquer motivo, e isso é cultural, mas não é de hoje dessa gestão não.</i></p> <p>You're right, but it's not just on a website. Sometimes there is a demand in our regional, we present to the mayor and it is spoken, this is not the competence of the regional mayor, it is from such a secretary or another secretary. So there is a municipal government where the organs or the different secretaries do not communicate for any reason, and this is cultural, but it is not of this management today.</p>
25:52,6 - 26:09,7	14	<p><i>Então... mas se fosse criado um aplicativo que unisse tudo, você ali só digitaria uma coisa, 'Praça Goyanazes', pronto! O valor, não sei quem que cuida, o tanto de verba, o quê que vai ser feito, isso não existe ainda, é algo que tem que ser criado...</i></p> <p>So ... but was created an application that united everything, you would just type in one thing, 'Praça Goyanazes', that's it! The value, I do not know who cares, how much money, what will be done, it does not exist yet, is something that has to be created ...</p>
26:09,6 - 26:28,4	12	<p><i>Não, você tem razão! Mas acho que a essência é que diferentes órgãos da mesma gestão não se comunicam, não se conversam por 'n' motivos, acho que o desafio é... fazer a engrenagem trabalhar... são pequenas peças trabalhando, às vezes dá certo.</i></p> <p>No, you are right! But I think the essence is that different bodies of the same management do not communicate, do not talk for 'n' reasons, I think the challenge is ... make the gear work ... are small parts working, sometimes it works.</p>
26:28,4 - 26:33,6	11	<p><i>É que na verdade gente, é assim... eles provocam...</i></p> <p>It's just that people, that's the way ... they provoke ...</p>
26:33,6 - 26:42,2	Bruce	Can we take a quick translation-break?
	Translator	[inaudible] connecting all the data-sources in a single repository, where everyone connects

26:42,2 - 27:06,8	I1	<i>Porque eles não mandam mensagens no WhatsApp, pela face de um dia que vai ser exposto o que foi gasto nos orçamentos todinhos, para poder explicar o que eles colocam, e também usando desse... [inaudível] ...os adolescentes, eles querem que nas escolas tenham políticas públicas para eles poderem ter mais conhecimentos. Os adolescentes, eles que pediram a reunião. Eles falaram isso.</i> Why they do not send messages on WhatsApp, by Facebook of a day that will be exposed what was spent on all budget, in order to explain what they put, and also using this ... [inaudible] ... teenagers, they want schools to have public policies so they can have more knowledge. The teenagers, they who requested the meeting. They said that.
27:06,7 - 27:17,0	Translator Bruce	[inaudible] more access to information That makes sense.
27:16,9 - 27:20,6	I1	Para eles poderem ter mais conhecimentos... So they can have more knowledge ...
27:20,5 - 27:55,4	Bruce Translator	Following on from that, you've said that there's only past information available. If it were possible, who would you kick to get up-to-date information? Who should be supplying the up-to-date information, in your opinions? <i>Na sua opinião, quem que deveria estar fornecendo as informações atualizadas a respeito desses projetos?</i> Who do you think should be providing up-to-date information on these projects?
28:01,3 - 28:05,3	I2	<i>A grande pergunta é quem detém essa informação.</i> The big question is who holds this information.
28:05,3 - 28:08,0	I3	<i>Acho que ninguém tem essas informações...</i> I don't think anyone has this information ...
28:08,0 - 28:18,3	Translator Bruce Translator [People speaking over each other, hence a few seconds are inaudible] Translator Bruce Translator Bruce Translator	The perception is that there is no-one having that information. It's just not available? It's not available. [People speaking over each other, hence a few seconds are inaudible] The secretaries should have it. ...should be the secretaries... The governments, not only this secretary. So from the prefeitura, not just the subprefeituras [inaudible]
28:54,0 - 29:16,2	I3	<i>A questão é que a gente recebe dinheiro não só do orçamento das emendas, tem as emendas municipais e as estaduais e tem até federal também, é dinheiro público que faz a cidade... as pessoas fazem eventos, fazem fóruns, constroem 'cachorródromos' e tipo ninguém sabe...</i> The point is that we get money not only from the budget of the amendments, there are municipal and state amendments and even federal ones, it is public money that makes the city ... people make events, make forums, build 'dog tracks' and like nobody knows ...
29:16,2 - 30:01,4	Translator [Inaudible excerpt. Everyone speaks at the same time.] Bruce	[I3] was saying that it comes not only from city hall but also the state and federal government. There is a lack of understanding of those areas as well. That's a really useful piece of information. Thank you.
30:01,4 - 30:06,8	I7	<i>É assim, vocês, ele. Tem o conhecimento do quê que é o Conselho? Como é que forma o Conselho?</i> That's it, you, him. Do you know what the Council is? How does the Council form?
30:06,8 - 30:09,3	Translator	<i>Eu particularmente não.</i> I do not particularly.
30:09,3 - 30:10,7	I7	<i>Ele tem?</i> Has he?
30:10,7 - 30:41,6	Translator Bruce	Do you have understanding of how the council is structured? A very rough understandin, in that there are councils for each subprefeitura, and also then there are thematic, participative councils for different topics such as health, sanitation, education.
30:41,6 - 30:52,3	Translator	<i>O entendimento dele superficial é o de que existe um representante de cada subprefeitura e também um representante de cada área temática mais abrangente.</i> His superficial understanding is that there is a representative of each subprefecture as well as a representative of each broader thematic area.

30:52,3 - 30:55,5	17	<i>Então, é que é assim. O Conselho é de 2013.</i> So that's how it is. The Council is from 2013.
30:55,5 - 30:55,6	13	<i>Você está falando só do participativo, né?</i> You're just talking about the participative, right?
30:59,5 - 2:15:48,3	17	<i>Oi?</i> What?
31:00,0 - 31:04,1	13	<i>Você está falando só do participativo, não é? É que tem vários conselhos, na verdade.</i> You're just talking about the participative, aren't you? It's just that there's a lot of counsels, actually.
31:04,0 - 31:04,1	17	<i>Nós estamos falando do conselho participativo</i> We are talking about the participatory council
31:04,0 - 31:08,0	13	<i>Não, só porque ele falou de outro conselho, só para focar isso.</i> No, just because he spoke of other council, just to focus on that.
31:08,0 - 32:47,1	17	<i>Então, o conselho participativo é eleito pela comunidade. Então aquela comunidade, nós somos 6 ou 7, são 32 prefeituras, de ponta-a-ponta da cidade. Então, cada um tem uma realidade e cada um entende o conselho de um jeito. Aquele que detém um pouquinho mais de informação, tem um pouquinho mais para fornecer ou para trabalhar o conselho, outros não. O conselho ele é um órgão representativo, eu adoro o conselho, ele fica entre o executivo e o legislativo, que é um conselho de munícipes, que é nosso, somos nós. E, assim, como é que forma o conselho? Ah, eu sou eleito por uma comunidade mais carente, eu sou eleito por uma associação comercial, eu sou eleito pelos amigos, eu sou eleito por moradores de um conjunto habitacional, tem várias formas. Então, aqui, - 'ah, eu sou de Pinheiros, de Butantã', é uma região totalmente diferente do que Itaquera. São realidade totalmente diferentes. O relacionamento totalmente diferente, tem a parte política. Então, o conselho, aqui, na verdade, desculpa os colegas, está se formando, não tem uma consciência do que que é. Quando você discute projeto, eu entendo, lá no Butantã, a gente fazia discutir projeto, e fez discutir projeto: projeto de transporte, projeto de saúde, entendeu? Trazer os conselhos gestões de saúde, trazer o conselho de habitação, para resolver o problema de habitação, trazer o conselho de meio ambiente para discutir a parte ambiental. Então, depende do conselho. E depende a região.</i> Then the participatory council is elected by the community. So that community, we're 6 or 7, it's 32 prefectures, end-to-end of the city. So each one has a reality and each one understands the Council one way. The one who holds a little more information has a little more to provide or to work on Council, others not. The council is a representative body, I love the council, it is between the executive and the legislature, is a council of citizens, which is ours, it's us. And so, how does the council is formed? Ah, I am elected by a poorer community, I am elected by a trade association, I am elected by friends, I am elected by residents of a housing estate, there are various forms. So, - 'ah, I'm from Pinheiros, from Butantã', it's a totally different region than Itaquera. They are totally different reality. Totally different relationship, has the political part. So the council here, in fact, excuses colleagues, is forming, has no awareness of what it is. When you discuss project, I understand, back in Butantã, we would discuss project, and we did discuss project: transportation project, health project, got it? Bring health management council, bring housing council, to solve the housing problem, bring environmental council to discuss the environmental part. So it depends on the counselour. And it depends on the region.
32:47,1 - 33:35,3	Translator	[17]'s point of view is that since the council is so diversified each representative would have a different understanding of the questions you are making, so the reality is in between the regions they represent is really, really diversified. On top of that, the council has [inaudible syllable] formed recently. It is from 2013 but is getting formed just now.
	Bruce	That's the prefeitura council or the subprefeitura councils or the participative councils?
33:35,3 - 33:41,1	Translator	<i>A gente está falando do conselho participativo, certo?</i> We're talking about the participatory council, right?
33:41,1 - 33:43,4	Interviewee	<i>Participativos, não deliberativos.</i> Participatory, not deliberative.
33:43,3 - 33:43,5	11	<i>É só consultivo.</i> It's only advisory.
33:43,4 - 33:46,0	13	<i>Deliberativo é o da saúde.</i> Deliberative is that of health.
	Bruce	You are saying they are just consultative?

33:46,0 - 34:03,9	Translator	Yes and speaking personally
34:03,8 - 34:42,2	17	<p><i>O conselho participativo, no regimento, que é o padrão ele está lá para que... ele deveria juntar todos os demais conselhos. Coisa que a maioria dos conselhos não fez. Você teria que chamar a saúde, habitação. Do teu território, está certo? Porque você poderia formatar o projeto e ajudar levar para o legislativo e cobrar do executivo. Isso não acontece, com certeza não acontece. Entendeu? Então, nós vamos demorar um tempo para que conselheiro eleito se qualifique para poder chegar nesse nível, para poder até chegar e discutir um orçamento participativo na cidade.</i></p> <p>The participatory council, in the regiment, which is the standard he is there for ... it should get together all the other councils. Which most counsels didn't do. You would have to call health, housing. In your territory, right? Because you could format the project and help lead to the legislature and inquire the executive. It does not happen, it certainly does not happen. Understood? So, it will take a while for the elected counselor qualify theirself to reach this level, to be able to reach and discuss a participatory budgeting in the city.</p>
34:42,2 - 34:58,7	12	<p><i>Eu entendi o que você falou, mas eu não concordo com a sua fala. Todos os projetos que foram apresentados, ou a sua grande maioria, foi apresentado na minha região, não se sabia a dotação orçamentária desse projeto. Quanto que tem que estar ali orçado, não tem como saber.</i></p> <p>I understand what you said, but I do not agree with your speech. All the projects that were submitted, most of these, were presented in my region, the budget allocation of this project was unknown. How much has to be budgeted there, there is no way to know.</p>
34:58,6 - 35:05,6	17	<p><i>Então, da mesma forma que o conselho não conhece, quem está no executivo, não conhece.</i></p> <p>So, just as the council doesn't know, who's in the executive doesn't know.</p>
35:05,5 - 35:07,8	12	<p><i>Não exatamente.</i></p> <p>Not exactly</p>
35:07,7 - 35:55,9	17	<p><i>Então, hoje o [personal identification] faz, deveria fazer esse papel, está certo? Na secretaria que ele coordena, ele deveria estar fazendo esse papel de articulação. Eu até sugeri para ele que fosse feito regionalmente, onde você pudesse tratar semelhantes. Porque se você pegar São Paulo, são 5 regiões. E outra, é assim, eu fui primeiro conselheiro do CADES de Pinheiros, montei o conselho do CADES na Mooca, não sou da Mooca, eu trabalho lá na Mooca, montamos o primeiro CADES da Mooca, fui eleito conselho participativo, fui coordenador e fui interlocutor do governo [inaudível]. Então, eu estou falando a visão que eu tenho do conselho.</i></p> <p>So today [personal identification] does, should play this role, right? In the office he coordinates, he should be playing this articulating role. I even suggested to him that it can be done regionally, where you could treat similar ones. Because if you take Sao Paulo, there are 5 regions. And another one, it is like this, I was the first counselor of CADES of Pinheiros, I set up the CADES council in Mooca, I am not from Mooca, I work there in Mooca, we set up the first CADES of Mooca, I was elected a participatory counselor, I was coordinator and I was government spokesman [inaudible]. So, I'm talking about my view of the council.</p>
35:55,9 - 36:09,3	Bruce {to translator}	Can you ask if we can take a quick translation break?

36:09,3 - 36:50,0	15	<p><i>Quando ele coloca assim a questão, exatamente, cada conselho do seu conselho participativo, consultivo, ele tem esse papel de se articular com os demais sem passa por cima da autonomia de cada conselho. O conselho de saúde, sim, ele sim passa projetos, passa a questão de uma unidade básica, de uma construção, ele passa por aquele conselho. Então, ele tem uma força maior porque lá naquele conselho de saúde, além de ter os seguimentos, ele tem entidades vinculadas. Então, seria uma oportunidade também para ele estar conhecendo os conselhos de saúde, principalmente o conselho municipal. E toda as secretarias.</i></p> <p>When he raises the question, exactly, each advice of participatory council, advisory council, he has this role of articulating with others without ignoring the autonomy of each council. The health council, yes, it does pass projects, the issue of a Basic Unit [Basic Unit of Health: http://buscasaude.prefeitura.sp.gov.br/], a construction, it goes through that council. So, he has a greater force because there in that health council, besides having the follow-ups, he has related entities. Then it would be an opportunity for him to be getting to know the health councils, especially the city council. And all the secretariats.</p>
36:50,0 - 37:14,9	Translator Bruce	<p>She says that after each thematic [inaudible] given special attention [inaudible] health.</p> <p>Thanks.</p>
37:14,8 - 38:01,8	11	<p><i>É que eu estava participando da reunião da câmara municipal. E tudo mundo queria saber porque que quem tem avião, quem tem navio, não paga imposto. E o pobre, que mal tem como sobreviver, tem que pagar imposto. E o próprio promotor de lá falou: 'Dona Zilda, eu também sou contra isso. [Voz de fundo: 'mas isso é em Brasília']. Se a senhora conseguir três mil assinaturas, aí eu consigo mudar a lei'. Porque tudo para mudar a lei, precisa da assinatura [inaudível]... o povo fica meio triste porque as vezes ele não tem condições de pagar imposto, que ele paga, e quem tem avião, quem tem navio, não paga imposto. Não dá para entender.</i></p> <p>It's just that I was attending the legislative chambermeeting. And everyone wanted to know why whoever has a plane, who has a ship, doesn't pay taxes. And the poor, who can barely survive, has to pay tax. And the prosecutor himself said: '[I1], I am against that too. [Background voice: 'but this is in Brasília']. If you get three thousand signatures, then I can change the law. ' Because everything that changes the law, needs the signature [inaudible] ... the people are a little sad because sometimes he can not pay tax, he pays, and who has plane, who has ship, does not pay tax. It's impossible to understand.</p>
38:01,8 - 39:33,1	Translator Bruce Translator Bruce	<p>{11} was giving an example that tax [inaudible] very poor very rich [inaudible]</p>
	Bruce	<p>So the rich are getting away with paying less tax than they should?</p>
	Translator	<p>Boats or aeroplanes for instance</p>
	Bruce	<p>[laughs] I cannot possibly comment but what this is reminding me of: I am also a councillor for a very small area of Edinburgh, and your frustrations with the system are very familiar to my frustrations with the big council that runs all of Edinburgh. We find it hard to get information out of them as well.</p>
	Translator	<p><i>O Bruce ele é também membro de conselho de uma subprefeitura, vamos dizer assim, em Edimburgo, e as críticas que vocês fizeram a respeito da ausência de informação, da dificuldade de obter informação, ele entende perfeitamente porque ele passa por isso lá.</i></p> <p>Bruce is also a counselor of a sub-city, let's say, in Edinburgh, and your criticism of the lack of information, the difficulty of getting information, he understands perfectly well because he goes through it.</p>
39:33,1 - 40:17,7	Bruce	<p>I feel your pain [general laughter]</p> <p>We're gonna move on a little bit, if possible. [mumbles as he checks which question to ask next] In your experience, is the information that you see about PB (1) completely reliable, (2) mostly reliable, (3) neither reliable nor unreliable (about half of it is OK, half of it is not reliable), (4) mostly unreliable or (5) completely unreliable? Just give us a number between 1 and 5.</p>

40:17,7 - 40:41,3	Translator	<i>Com relação à confiabilidade da informação que vocês recebem a respeito de orçamento participativo, numa escala de 1 a 5, onde 1 é totalmente confiável e 5 é totalmente passível de confiabilidade, como vocês julgam essa informação que vocês recebem a respeito de orçamento participativo? Então, 1 é bastante confiável e 5 é sem confiança nenhuma.</i> Regarding the reliability of the information you receive about participatory budgeting, on a scale of 1 to 5, where 1 is totally reliable and 5 is completely unreliable, how do you judge this information you receive about participatory budgeting? So 1 is quite reliable and 5 is unreliable.
40:36,2 - 40:54,3	I4	<i>Não sei, acho que nota 3, né? Intermediário, um 3 assim.</i> I don't know, I think grade 3, right? Intermediate, a 3 like that.
40:54,3 - 41:10,2	Translator	<i>Mas, assim, um número de 1 a 5, né? Onde 1 é totalmente confiável e 3 é sem confiança nenhuma.</i> But, so, a number from 1 to 5, right? Where 1 is completely reliable and 3 is unreliable.
41:03,3 - 41:07,0	I2	<i>O três é o meio-termo.</i> Three is the middle ground.
41:07,6 - 41:21,2	I6	<i>Então, o 3 é que passado a informação, pode não ser 100%, mas para vocês chega a informação.</i> So 3 is that information is passed, it may not be 100%, but the information comes to you.
41:10,1 - 41:13,3	Interviewee	<i>Não, o 3 não é o meio-termo?</i> No, isn't 3 the middle ground?
41:21,2 - 41:30,0	Translator	The consensus is around 3.
41:30,0 - 41:36,7	I2	<i>Eu acho que, o consenso é que algo próximo de 1. Não 3.</i> I think the consensus is that something close to 1. No 3.
41:35,4 - 42:06,3	Translator	<i>Eu pode fazer a tradução assim, que quem recebe, recebe 3 e quem não recebe aí não teria...</i> I can do the translation like this, that who receives, receives 3 and who does not receive there would not have ...
	Translator	So part of the councillors receive information, and those who receive feel like it's a 3, but some members don't receive any information so they cannot judge properly.
41:36,7 - 41:37,6	Interviewee	<i>Próximo de 1.</i> Near 1.
41:37,6 - 41:37,7	Everyone	<i>Porque a gente não recebe.</i> Because we do not receive.
42:06,3 - 42:38,9	I7	<i>Porque hoje São Paulo é assim: você não tem um lugar onde você tem informação. Inclusive um dos trabalhos que está sendo feito na prefeitura é um sistema. Está certo? Onde possa colher informação real da cidade inteira. Então, você tem um pedacinho aqui, mas é do partido daquele partido daquela lá, você tem um pedacinho aqui que é do [inaudível], você tem outro pedacinho aqui. Você tem que juntar tudo para falar como é que nós estamos dentro do território. A prefeitura local não tem todas as informações. Entendeu? Isso eu falo... não estou só falando aqui de Pinheiros, Butantã. Certo? Quem diria o restante da cidade.</i> Because today São Paulo is like this: you don't have a place where you have information. Even one of the work being done in the city hall is a system. That's right? Where you can gather real information from the entire city. So, you have a little piece here, but it's from that party, you have a little piece here that is from [inaudible], you have another little piece here. You have to put it all together to talk about how we are inside the territory. The local city hall does not have all the information. Understood? This I say ... I'm not just talking about Pinheiros, Butantã. Right? Who would say the rest of the city.
42:38,9 - 43:01,4	Translator	[I7] emphasises the challenges of acquiring information is there is no central [inaudible] where you can access the data to make a judgement about it.
	Bruce	OK – I'll bite my tongue there.

43:01,4 - 43:55,3	14	<p><i>Eu posso fazer uma observação? Na minha opinião, o melhor articulador do conselho aqui, que eu acho, é o Dr. [personal identification], porque arrumou cursos para a gente, para nos formar, adequadamente, curso com transparência, uma integração, uma união que não existia. Nós nos conhecemos. Antigamente não era assim. Exemplo, ele é da Cidade Ademar, eu sou do Capão. Quando eu vi, já conheci. Isso não existia antigamente. Então, eu acho que deu uma mudança, que está em evolução. É lógico que se tem que construir, é uma construção vai aos poucos. Não é? O Brasil é um país muito novo. Não compara com, não desmerecendo a Escócia, é de 5.000 anos, o Império Romano.</i></p> <p>Can I make an observation? In my opinion, the best council articulator here, which I think, is Dr. [personal identification], because he arranged courses to properly form us, a course with transparency, an integration, a unity that did not existed. We met. In the past it was not so. Example, he is from Cidade Ademar, I am from Capão. When I saw him, I already knew him. That did not exist in the old days. So, I think it made a change, which is evolving. Of course one has to build, and it is keep going. It is not? Brazil is a very new country. Does not compare with, not disparaging Scotland, is 5,000 years old, the Roman Empire.</p>
43:55,3 - 44:41,1	Bruce	You were saying something about Scotland there?
	Translator	He was saying that [personal identification] is doing a great job bringing the councillors together so they can start the process of learning about their role. They also understand that Brazil is a young country and has a long way to go compared to Scotland for instance.
	Bruce	I'm going to make a slightly controversial statement there. Scotland in some ways is a very young country. Its parliament has only been around for 20 years, and Scotland is not yet fully independent of the UK, so in some ways Scotland hasn't even been born.
44:41,1 - 44:59,9	Translator	<p><i>Ele está comentando, embora a cultura seja muito antiga, o parlamento deles é muito jovem. Tem apenas 20 anos por conta da submissão, vamos dizer assim, ao Reino Unido. Eles são parte do Reino Unido ainda, não são um país completamente independente.</i></p> <p>He is commenting, although the culture is very old, their parliament is very young. It's only 20 years old because of the submission, let's say, to the UK. They are part of the UK yet, not a completely independent country.</p>
44:59,9 - 46:09,4	Bruce	I'm slightly biased in that area. Moving on to another section, I think you've answered my second research question already because you were just saying that it is other people's duty to publish stuff. [personal identification]'s doing a good job getting things together but it's not working yet so the relationship – you've answered the question about the relationships between the bodies in São Paulo so I'll move on to my third area. This is a general question: do you think that that the interests of the very poor are now served by São Paulo city and was it better or worse under previous administrations?
46:09,4 - 46:28,9	Translator	<p><i>A terceira pergunta que ele tem para os senhores é: qual é percepção dos senhores com relação a como os interesses dos muito pobres estão agora sendo atendidos pela prefeitura de São Paulo e, se possível, comparar com gestões anteriores.</i></p> <p>The third question he has for you is: what is your perception of how the interests of the very poor are now being served by the Sao Paulo cityhall and, if possible, to compare with previous administrations.</p>

46:28,8 - 47:56,5	18	<p><i>Aí é difícil porque estamos ainda em transição de prefeito eleito com o prefeito que adquiriu o cargo. A questão do prefeito anterior, ele teve algumas coisas que não agradou muito a população mais pobre. O Dória, estou pensando no caso do Dória. Ele não agradou uma boa... boas situações a população mais pobre. Ele acabou tirando alguns benefícios sociais que as gestões anteriores através do parlamento municipal votaram, colocou... eu vou dar o exemplo, o serviço de "leve-leite", o serviço de "leva-e-traz" do transporte escolar. Ele acabou remanejando, e esse remanejando ele deixou um déficit para muitas pessoas. Ai agora na questão do Bruno Covas, que é do mesmo partido, ele assumiu a prefeitura, ele não teve tempo hábil ainda para a gente ter esse panorama dele, mas a visão da população da periferia da cidade não é tão negativa. Por que, por enquanto ele não tirou nada além do outro retirou.</i></p> <p>This is difficult because we are still in transition from mayor-elect to mayor-in-office. The question of the previous mayor, he had some things that did not please the poorer population. Doria, I'm thinking about Doria's case. He didn't please a good ... much situations of the poorer population. He ended off taking some social benefits that previous administrations through the municipal parliament voted... I will give you the example, the "take milk" service, the "take and bring" service of school transport. He eventually relocated, and this relocating left a deficit for many people. Now, in the matter of Bruno Covas, who is from the same party, he took over the city, he has not had enough time for us to have this panorama of him, but the view of the population on the city's suburb is not so negative. Because for now he has taken nothing but the other has.</p>
47:56,9 - 47:57,0	16	<p><i>Por que um tirou e esse dá esperança porque não fez ainda.</i></p> <p>Because one took and this one gives hope because he hasn't done yet.</p>
47:56,9 - 48:06,1	18	<p><i>Exato. Então aconteceu, estamos em transição...</i></p> <p>Exact. So it happened, we are in transition ...</p>
48:06,0 - 48:47,1	Translator	[inaudible]
	Bruce	He's made some advances?
	Translator	{inaudible}
	Bruce	It got worse?
	Translator	Compared to the previous mayor...
	Translator	<p><i>Em que grau você acha que os interesses dos muito pobres hoje são atendidos pela prefeitura?</i></p> <p>To what degree do you think the interests of the very poor today are served by the city?</p> <p>[To Bruce] She was asking to repeat the question</p>
48:47,1 - 49:03,7	Bruce	OK, what I'm asking is how much are the interests of the very poor now served by PB? When I say now, I mean this administration compared to previous administrations.
49:03,7 - 49:45,0	13	<p><i>Na minha visão, as pessoas muito pobres elas não têm locais de fala, porque participar de um conselho é um privilégio, não é? Tanto mental, social, com muito tempo, dinheiro, porque é tudo voluntário. Então, a gente gastou do nosso dinheiro para estar aqui, fora o nosso tempo, não é? Fora o nosso lazer, fora o nosso [inaudível]... a gente tem uma dedicação. Então, na minha visão é um privilégio muito grande a gente estar aqui. Sabe? E os muito pobres eles não têm, eles precisam pagar as contas, eles precisam ficar na rotina deles, então, eu sinto que eles não são ouvidos. É uma impressão minha.</i></p> <p>In my view, very poor people have no talking places, because joining a council is a privilege, isn't it? Both mental, social, with lots of time, money, because it's all voluntary. So we spent our money to be here, outside our time, right? Apart from our leisure, apart from our [inaudible] ... we have a dedication. So in my view it is a great privilege to be here. You know? And the very poor they don't have, they need to pay the bills, they need to stay in their routine, so I feel that they are not heard. It's my impression.</p>
49:45,0 - 49:45,1	Translator	The impression form [13] is that the very poor are not listened to because the council is a privileged position where only those who [inaudible] for it can participate.
	Bruce	And that's participation in the council as opposed to participation in voting?
	Translator	{inaudible Portuguese}
	Bruce	[muttering as he takes notes] OK, if I was to ask you to ...
50:27,6 - 50:41,3	Female interviewee	<p><i>Eu só gostaria de pedir uma cópia desse material...</i></p> <p>I would just like to request a copy of this material ...</p>
	Translator	She wants a copy of these research questions
	Bruce	I can email them to you

50:41,3 - 51:03,0	Translator	<i>Posso te dar, mas não tem as perguntas.</i> I can give you, but it doesn't have the questions.
51:03,0 - 51:59,9	17	<i>Deixei eu esclarecer assim, o Márcio saiu, mas é assim: a gestão passada, eu não estou falando do Dória, estou falando do PT, era uma gestão fraudulenta, mentirosa, tudo aquilo que todo mundo sabe. E a questão do "leve-leite", que ele falou, não é que tirou. É que organizou. É porque muitas famílias, associações que pediam leite, vendiam leite. Ou dava para quem é maior de idade que não é uma questão correta, o que foi feito foi arrumar. E redistribuir. Só que na política na parte mais rasteira coloca: 'tirou'. Entendeu? Não falou da saúde, que você marca consulta por aplicativo, não falou que tem aplicativo para quem achar um buraco na rua. As coisas que foram feitas e foram fechadas, não falam. Só falam das coisas má.</i> Let me clarify like this, Márcio left, but it's like this: the past management, I'm not talking about Dória, I'm talking about PT, it was a fraudulent, liar management, everything that everyone knows. And the question of the "take milk" that he talked about is not that he took it. It's just organized. It is because many families, associations that asked for milk, sold milk. Or if you were of age, which is not a correct question, what was done was tidy up. And redistribute. But in politics at the bottom end it says 'took it off'. Understood? Not to mention the health, which you make an appointment by application, did not say that there is an application for those who find a hole in the street. The things that were done and were closed, webdo not speak. They only talk about the bad stuff.
51:58,4 - 52:56,5	15	<i>É, não, na verdade, essa questão da saúde como sendo tudo fechado [inaudível]... nós temos que focar os [inaudível] como sociedade dos pobres, eu coloco uma questão porque eu também estou lá no conselho da saúde, não é. Mas, a questão da reestruturação dos serviços que foram colocadas, está lá no ministério público, está instalado inquérito, está sob discussão, foram feitas plenárias locais para ouvir a população de fato nessa questão. Quando veio, em alguns pontos da cidade, na minha região não, mas em outros pontos, houve a questão que fechou. Então, às vezes, quando tentam reorganizar para a população é uma visão que está acabando. Está tirando. Então, eu acho importante que qualquer mudança o governo ou escute a população ou</i> Yeah, no, actually, this health issue as if is all closed [inaudible] ... we have to focus on [inaudible] as a society of the poor, I put a questioning because I'm also there on the health council, isn't it . But the question of the restructuring of the services that were put in, is there in the prosecution, an inquiry is in place, is under discussion, local plenary sessions have been held to hear the actual population on this issue. When it came, in some parts of the city, not in my region, but in other points, there was the point that was closed. So sometimes when trying to rearrange for the population is a vision that is ending. It is taking. So I think it's important that any change the government either listens to the population or
51:59,9 - 52:00,0	11	<i>Fechou UBS, fechou UPA...</i> Closed UBS, closed UPA ...
53:02,5 - 53:06,3	12	<i>É que não há participação popular. Né, alguém deveria... desce goela abaixo!</i> There is no popular participation. Well, someone should ... go down the throats
53:06,3 - 53:17,3	15	<i>E aí quando vem, vem pronto. Então, é importante é ouvir a população, não sei em forma de audiência pública, não sei como pode ser, envolver a população para que não aconteça isso.</i> And then when it comes, it comes ready. So what is important is to listen to the population, I do not know, in the form of public hearing, I do not know how it can be, involve the population so that does not happen.
53:17,3 - 53:24,0	Interviewee	<i>Mas é essa história sem foi o outro partido.</i> But it is this story without was the other party.

53:23,9 - 54:26,6	17	<p><i>Por exemplo, tem um programa chamado emprego novo ou via-rápido, a gente protocolou lá, tirar o pessoal da favela, das comunidades carentes, morador de rua, capacitava como jardineiro, qualificamos como jardineiro, com curso da ETEC, curso rápido, certificamos, certificamos como microempreendedor individual e hoje tem um monte de jardineiro lá trabalhando nas cassas do Morumbi, nos condomínios do Morumbi, esse é um trabalho que [inaudível]. Apesar que o Márcio fala do Bruno e do... é assim, o Bruno só tem que cumprir o programa que o Dória deixou, ele não pode inventar o dele. Ele tem que fazer aquilo que o Dória não fez, por exemplo, mas não pode inventar o dele. Porque a meta, que é do Dória, o programa que foi registrado na Câmara Municipal, no TRE, é do Dória. Entendeu? A informação não chega e quando chega truncado. É o que ela falou ali</i></p> <p>For example, there is a program called new job or highway, we filed there, take people from the favela, the needy communities, homeless people, trained as a gardener, we qualify as a gardener, with an ETEC course, a fast course, we certify, we certify as an individual microentrepreneur and today there are a lot of gardeners there working in the Morumbi houses, in the Morumbi condominiums, this is a job that [inaudible]. Although Márcio talks about Bruno and ... it's like that, Bruno just has to fulfill the program that Doria left, he can't invent his. He has to do what Doria did not, for example, but cannot invent their own. Because the goal, which belongs to Dória, the program that was registered with the City Council, in TRE, is from Dória. Understood? The information does not arrive and when it arrives it's truncated. That's what she said there</p>
54:26,6 - 55:10,5	11	<p><i>Então gente, é que também quase todos os professores gostaram é que o Dória, o Dória, né, ele conseguiu mudar a lei, os professores com contrato novo, não contratam. Estava tudo desempregado. Agora, os eventuais, ele conseguiu, ele mandou por escrito lá, os contratos novos, também eventual ser chamado. Por que os professores municipais estavam lá todo mundo se sentindo, e os contratos novos, coitados, muito... entendeu? Massacrados. Aí o Dória conseguiu essa lei aí, favoreceu os professores com contrato novo e eventual.</i></p> <p>So people, is that almost all teachers liked is that Doria, Doria, right, he managed to change the law, teachers with new contract, do not hire. Everything was unemployed. Now the eventual ones he got, he sent in writing there, the new contracts, also eventual being called. Why the municipal teachers were all feeling, and the new contracts, poor then, so ... got it? Butchered. Then Doria got this law there, favored the teachers with new and eventual contract.</p>
55:10,5 - 56:17,5	Translator	[17] was giving an example from local government where civil teachers have now been officialised with a working contract.
	Bruce	So the teachers now have a proper employment contract?
	Translator	Yes, official contract.
	Bruce	OK, that sounds like an advance. If I was to ask you to put a number on how well the interests of the very poor are served, where 1 is all of their needs are served, 2 is most of their needs are served, 3 half are served half are not served, 4 most of their needs are not served or 5 are completely not served, what would your answers be?
	Translator	<p><i>Se os senhores tivessem que dar uma nova de 1 a 5 a respeito de quanto os interesses dos muito pobres são hoje atendidos no orçamento participativo em São Paulo, qual seria a nota? Sendo 1 completamente atendidos e 5 não atendidos, em essência.</i></p> <p>If you had to give a grade from 1 to 5 about how much the interests of the very poor are served today in the participatory budget in Sao Paulo, what would be the grade? Being 1 completely answered and 5 missed, in essence.</p>
56:17,5 - 56:18,6	13	<p><i>Na minha visão é 5, não é atendido.</i></p> <p>In my view is 5, is not answered.</p>
56:18,2 - 56:31,7	11	<p><i>Na minha é 5.</i></p> <p>In mine is 5.</p>
56:18,5 - 56:18,6	12	<p><i>Na minha é 6.</i></p> <p>In mine is 6.</p>
	Several people	[laughter]
56:31,7 - 56:41,1	Bruce	OK, I get the message! So basically you are saying that the needs of the very poor are not considered, not served?

56:41,1 - 58:02,2	12	<p><i>Acho que não tem essa cultura aqui na nossa região: ouvir o pobre. Vai se fazer um projeto para o pobre, o pobre é o último a fazer aquilo que será executado. Mas, tem em todos os seguimentos. O político, o prefeito foi eleito por um determinado partido e esse partido em alguns membros que ajudaram a eleger esse político, se você for perguntar para essas pessoas que ajudaram esse político a ser eleito, o que ele está fazendo, ele não sabe, as pessoas próximas não sabem. Até mesmo do governo, não só no municipal, acho que no geral, não se comunicam, não existe um ordenamento. Sabe? 'Ah, eu sou o prefeito, vai ser assim', 'oh eu sei, entrou ele', mudam-se as políticas. Então, políticas públicas é zero, políticas do gestor atual. Às vezes eu tenho a impressão de que nem o gestor atual sabe o que ele está fazendo até por conta de orçamento, qual a dotação orçamentária que tem, quais são as demandas.</i></p> <p>I think there is no such culture here in our region: listening to the poor. A project will be made for the poor, the poor are the last to know what will be done. But, it has in all the following. The politician, the mayor was elected by a particular party and that party in some members who helped elect that politician, if you ask these people who helped this politician get elected, what is he doing, they don't know, the close people doesn't know. Even from the government, not only in the municipal, I think in general, do not communicate, there is no ordering. You know? 'Ah, I'm the mayor, it's going to be like this,' 'oh I left, he came in', policies change. So public policy is zero, current administrator's policies. Sometimes I get the impression that not even the current administrator knows what he is doing even on budget, what budget allocation he has, what the demands are.</p>
58:02,2 - 59:17,6	16	<p><i>Na verdade, chega assim, no pobre não chega nada. Então, a gente está lá como conselheiro participativo a gente pega aqui ela não desce a informação, o pobre não tem acesso, eles não têm acesso nem para ir nem para vir. Ele não acesso à informação, não tem acesso a pedir. Então, quando você precisa de alguma coisa, um voto, você corre aonde? À classe pobre porque você oferece algo, eles aceitam, eles votam em você. Então, eles não participam de nada. Porque nós estamos discutindo buraco, arvore, bueiro, tal e tal e pobre? Está onde? O que que ele recebe de informação? Quem vai buscar lá a informação: 'você está carente do que? Você precisa do que?'. A gente pode falar quem é representante de comunidade, você tem a liderança, aí você tem um representante e ele carrega para algum canto. Mas, eu posso falar, 80% você não tem líder, fora a comunidade, que carrega as dificuldades, que leva as dificuldades até sua subprefeitura. Vamos pensar pequeno. "Quilocá" em outros lugares.</i></p> <p>In fact, it comes like this, in the poor nothing comes. So, we are there as a participative counselor. We get here. It doesn't go down the information, the poor don't have access, they don't have access to go or come. He does not access the information, has no access to ask. So when you need something, a vote, where do you run? To the poor class because you offer something, they accept it, they vote for you. So they do not participate in anything. Why are we discussing hole, tree, manhole, such and such and poor? Where is it? What does he receive from information? Who gets the information there: 'what are you lacking in? What do you need?'. We can talk about who is a community representative, you have the leadership, then you have a representative and he carries it to a corner. But, I can say, 80% you have no leader, other than the community, who carries the difficulties, who takes the difficulties to your subprefecture. Let's think small. Allocate elsewhere.</p>
59:17,6 - 59:41,4	13	<p><i>Lá na [my subprefecture] a gente tem vários distritos, eu estou na Saúde, e a minha casa fica entre duas favelas e, por acaso, eu conheci uma das líderes da favela, e a gente troca mensagem, a gente conversa e eu levo a demanda dela, deles lá, e nenhuma é atendida. É o lugar mais vulnerável do bairro, um lugar que a gente tinha que olhar para lá para garantir uma qualidade para aquelas pessoas e é ignorado o que eu falo.</i></p> <p>There in [my subprefecture] we have several districts, I'm in Saúde, and my house is between two favelas and, by chance, I met one of the leaders of the favela, and we exchange messages, we talk and I take the hers demand, theirs, and none are answered. It's the most vulnerable place in the neighborhood, a place we had to look over to ensure quality for those people and it's ignored what I say.</p>

59:41,4 - 1:00:09,2	I6	<p><i>Não leva, não leva saúde, não leva benfeitoria, não leva absolutamente nada, o pobre não tem esse tipo de cuidado, de atenção. Entendeu? Agora, o que que é pobre? Pobre do que? De espírito? De cultura? De moradia? De educação? De finança, de financeiro? Então, é muito amplo, para você falar a palavra pobre, você abre um leque extenso, imenso.</i></p> <p>It does not take, it does not take health, it does not take improvement, it takes absolutely nothing, the poor does not have that kind of care, of attention. Understood? Now what is poor? Poor of what? Of spirit? Of culture? Of housing? Of Education? Of finance, of finance? So it is very broad, for you to speak the word poor, you open a wide, huge range.</p>
1:00:09,2 -	Translator	The very poor you are referring to, are they [inaudible] poor, financially poor, what kind of poverty do you mean?
1:00:50,6	Bruce	There can be lack of money, lack of education, there can be lack of nutrition, lack of sanitation, lack of medicine or healthcare, so I guess you are saying that on those scales the poor are poor on all measures.
	Translator	Is that the concept of poor you mean?
	Bruce	Yeah
	Translator	<p><i>O conceito de pobre que ele está propondo é o pobre financeiramente, que não tem acesso à serviços básicos, edico, à educação.</i></p> <p>The concept of the poor he is proposing is the financially poor, who do not have access to basic services, medical, education.</p>
1:00:50,6 -	I3	<p><i>Legal situar também que a gente teve a eleição em 2016, nas eleições de 2016 a gente elegeu o Dória na cidade e aí agora, em 2018, teve a eleição para governador, o Dória se candidatou e ele perdeu, ele perdeu por 57%, acho. Então, o Márcio França que era o concorrente teve quase 60% dos votos da população [na cidade de São Paulo, não no estado]. A meu ver ele não é um prefeito que a gente gosta para ele ter ganhado o estado, mas se ele tivesse aprovação ele teria ganho na cidade, então.</i></p> <p>Also nice to say that we had the election in 2016, in the 2016 elections we elected Doria in the city and then, in 2018, we had the election for governor, Doria ran and he lost, he lost by 57%, think. So, the competing Márcio França⁵ had almost 60% of the votes of the population [in the city of São Paulo, not in the state]. In my opinion he is not a mayor we like, for him to have won the state, but if he had approved he would have won in the city then.</p>
1:01:38,3 -	Translator	[Not enough is audible to transcribe but he was talking about I3's last speech
	Bruce	So there is a clash between the state and the city governments?
1:02:02,9	Translator	Yes

⁵ Quite likely to be https://en.wikipedia.org/wiki/Márcio_França

1:02:02,9 | 14
-
1:03:35,2

Eu quero fazer uma contribuição. Eu trabalho numa escola pública, então eu tenho acesso, devido ao meu trabalho, às crianças pobres, muito pobres mesmo, que não tem nada. Eles comem a merenda, a comida deles, muitos deles, é a merenda. Aquela merenda que ele come quando ele com o café da manhã, de manhã, meio-dia ele tem o almoço. Aquilo é a comida dele. Muitos vão para casa, só aquilo que ele tem de comida, né. O leite é necessário? É necessário também. Me desculpa, mas é necessário. Então, é aquilo que ele come, não tem mais comida nenhuma, ele ganha o uniforme, é a roupa que ele vai usar. Então, isso para mim está atendendo o pobre. Quando, o que aconteceu na escola que eu estou trabalhando, é assim, tinha uma árvore lá quase caindo na cabeça das crianças, eu fui na subprefeitura, diz a representação, pedi para ele cortar. Ai o subprefeito lá do Campo Limpo foi e cortou a árvore, em tempo recorde. Foi bem rápido até. Foi o Heitor, o Heitor do [inaudível] por que se caísse na cabeça de uma criança todo mundo iria ser prejudicado, diretor, professor, pai, mãe, aluno. Então, graças a deus eles arrumaram, então, para mim, isso é uma política para o pobre. Por que o coitado está lá dentro da escola.

I want to make a contribution. I work in a public school, so I have access, due to my work, to poor children, really poor ones, who have nothing. They eat the snack, their food, many of them, is the snack. That lunch he eats with breakfast, morning, noon he has lunch. That is his food. Many go home, just what he has for food, right. Is milk necessary? It is necessary too. I'm sorry, but it's necessary. So that's what he eats, there's no food left, he gets the uniform, it's the clothes he's going to wear. So this to me is serving the poor. When, what happened at the school I'm working on, it's like, there was a tree there almost falling on the kids' heads, I went to the subprefecture, says the representation, I asked him to cut it. Then the mayor of Campo Limpo went and cut the tree in record time. It was pretty fast until. It was the Hector, the Hector of [inaudible] because if it fell on a child's head everyone would be harmed, principal, teacher, father, mother, student. So thank goodness they got it, so for me this is a policy for the poor. Because the poor guy is inside the school.

1:03:35,1 - 1:05:16,8	17	<p><i>Deixa eu apresentar, eu daria uma nota aí, 3, pelo trabalho lá que eu falei. No Butantã está tendo e vai ter uma mudança muito grande porque vão ser modificado uma estação e foram criadas mais duas estações, que vai levar o metro mais adiante, quase no Capão. E ali tem uma população muito carente, [inaudível] do conselho participativo, e aí como a gente vai fazer a mudança? Não, a população está aberta a participar. Então, a população foi ouvida para saber onde precisava colocar o ônibus, onde precisava colocar o horário do ônibus, que linha que tinha que ter, até para tirar um pouco de engarrafamento para quem conhece lá o Raposo Tavares. Então, isso foi ouvido, assim como a gente estava fazendo lá até eu sair de lá a questão da saúde, ouvindo cada conselho gestor de saúde para melhorar a saúde toda, no Butantã inteiro. Não tem hospital regional, está reformando um hospital novo tudo ouvindo a população. Então, eu falo isso. E outra a gente capacitou o pessoal, o pessoal falou: 'olha, se não fosse por vocês eu estava na merda ainda'. Entendeu? Eu vivi isso lá. Entendeu? Levando para Brasilândia, lá tinha uma experiência junto com a padaria artesanal, fomos falar de cooperativa, dando exemplo do que a gente fez no [my subprefecture]. Então, a minha visão é a diferente de quem não teve isso.</i></p> <p>Let me introduce, I would rate it, 3, for the work there I said. In [my subprefecture] is having and will have a big change because a subway station will be modified and two more stations were created, which will take the subway further, almost in Capão. And there is a very poor population, [inaudible] of the participatory council, and then how are we going to make the change? No, the population is open to participate. Then, the population was heard to know where they needed to put the bus, where they needed to put the bus schedule, what lines they need to have, even to take a little traffic jam for those who know Raposo Tavares [road] there. So that was heard, just as we were doing there until I left the health issue, listening to every health management council to improve health in the whole Butantã. There is no regional hospital, it is renovating a new hospital and listening to the population. So, I say that. And there's another one: we trained the people, the people said: 'look, if it wasn't for you I was still in shit'. Understood? I lived it there. Understood? Taking to Brasilândia⁶, there was an experience there with the artisan bakery, we went to talk about cooperative, giving an example of what we did in [my subprefecture]. So my view is different from those who didn't have it.</p>
1:05:16,8 - 1:05:58,9	16	<p><i>Deveria ser divulgado, não é? Em algum lugar passar essas informações, é divulgar o trabalho. Não importa, são 32 regionais. Deveria ter essa informação, é importante, é interessante, é incentivadora. Então, você vê o que uma regional, o que uma prefeitura está fazendo para a comunidade, você pode copiar 'startar' um processo que beneficie também a comunidade dessa regional, né. Então, isso é importantíssimo. Podemos até...</i></p> <p>It should be publicized, isn't it? Somewhere passing this information to spread the word. Never mind, it's 32 regional. You should have this information, it's important, it's interesting, it's encouraging. So, you see what a regional, what a city is doing for the community, you can copy 'starting' a process that also benefits the community of that regional, right. So this is very important. We can even ...</p>
1:05:58,9 - 1:06:48,1	12	<p><i>Mas eu acho que a questão nem é essa. Parabéns pelas ações lá, mas em algum momento o pobre foi consultado? Deixa eu concluir... o pobre foi consultado, teve participação na elaboração do projeto ou chegou pronto para atender o pobre? Acho que a questão que ele está perguntando é essa. Acho os muito pobres nunca participam. A ação foi ótima, foi excelente, mas será que atendeu a primeira necessidade dos pobres, né? Interrogação. Para a gente...</i></p> <p>But I don't think this is the point. Congratulations on the actions there, but was the poor ever consulted? Let me conclude ... was the poor consulted, participated in project design, or it has arrived ready to meet the poor? I think the question he's asking is this. I think the very poor never participate. The action was great, it was excellent, but did it meet the first need of the poor, right? Question. For us...</p>
1:06:48,0 - 1:06:56,5	16	<p><i>Ele não foi consultado, como ele falou, mas ele teve o benefício.</i></p> <p>He was not consulted, as he said, but he had the benefit.</p>

⁶ a northern district of São Paulo: [https://en.wikipedia.org/wiki/Brasilândia_\(district_of_São_Paulo\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Brasilândia_(district_of_São_Paulo))

1:06:56,5 - 1:07:11,0	I2	<i>Não isso é ótimo, mas acho que no nosso país inteiro, os muito pobres não têm voz. Talvez chegue um projeto que atende, mas as vezes nem as primeiras necessidades não...</i> No that's great, but I think in our entire country, the very poor have no voice. Maybe there will be a project that meets, but sometimes not even the first needs ...
1:07:11,0 - 1:07:49,4	Bruce	OK, can we move on now to ... to one last question, provided [personal identification] isn't throwing us out ⁷ [much inaudible conversation]
1:07:49,4 - 1:08:20,8	I6	<i>A gente está falando do pobre, né?... a gente pode pensar diferente a partir de agora, certo? Se o pobre que é pobre, como o pobre é tratado, é visto, é atendido, então, cabe a nós agora conscientemente fazer acontecer andar de forma diferente. Entendeu? Já que a proposta é essa.</i> We're talking about the poor, right? ... we can think differently from now on, right? If the poor who are poor, how the poor are treated, are seen, are cared for, then it is now up to us to consciously make it happen, walk differently. Understood? Since this is the proposal.
	Translator	She said your questions are making them think about how they are not [inaudible] the very poor. It is a learning process for them too.
1:08:20,8 - 1:08:41,6	Bruce	That's good to know, because the whole condition of me getting funds to come here is that it has to benefit Brazil, so if we have got that side-benefit, thank you for telling me.
1:08:41,5 - 1:08:44,8	Translator	<i>Ele ficou bastante contente com esse tipo de pensamento que escutado, porque, como comentei no início, o grande propósito do financiamento do órgão é beneficiar o Brasil. Então, se de alguma forma isso despertar um novo posicionamento, uma nova visão, para ele é um dos objetivos do projeto.</i> He was very pleased with this kind of thinking that he listened to, because, as I commented at the beginning, the great purpose of the organ's funding is to benefit Brazil. So if it somehow arouses a new positioning, a new vision, for him is one of the the project goals.
1:08:59,1 - 1:09:29,9	I7	<i>Aí só para corrigir, é assim, o termo pobre foi usado. Normalmente a gente usa comunidade e usa os mais ou menos vulneráveis. Entendeu? Que dá na mesma. Então, se você for fazer a análise de um mapa lá, 'ah, quem é o mais vulnerável?', 'o mais vulnerável é esse aqui'. O termo pobre que eu saiba dificilmente não se aplica a política pública nenhuma.</i> Just to correct it, that's how the term poor was used. Usually we use community and use the more or less vulnerable. Understood? That's all the same. So if you're going to analyze a map there, 'oh, who is the most vulnerable?', 'The most vulnerable is this one'. The term poor to my knowledge hardly applies to public policy at all.
1:09:29,9 - 1:11:13,3	Translator	[I7] was saying that the concept of poor is really rare to be enlisted in politics. [inaudible]
	Bruce	We use 'needy' or what was the other other word or 'unassisted'. OK, that's good advice, thank you. I'm going to move now on one last topic which is about the use of information and communications technology in PB. Again, we focus on how PB helps the very poor.
	Translator	<i>Então a última questão que eles têm para os senhores é qual o nível, na percepção dos senhores, qual o nível de uso de tecnologias, sejam de comunicação ou informação, que são utilizadas hoje para comunicar os muito pobres a respeito do orçamento participativo? Então, internet, mídias-sociais, tv? [inaudible question to Bruce]</i> So the last question they have for you is what level, in your perception, what level of use of communication or information technologies are used today to communicate the very poor about participatory budgeting? So internet, social media, tv?
	Bruce	I'm thinking of things that allow 2-way communication
	Translator	<i>Ferramentas que permitem comunicação nos dois sentidos: do mais pobres para os membros e membros para os mais pobres?</i> Tools that enable two-way communication: from poorest to members and members to the poorest?
	Female interviewee	<i>Aeroplano?</i>

⁷ [personal identification] had just come back into the room.

	Bruce	[laughing] dropping leaflets! [general laughter]
1:11:26,7 - 1:12:24,6	I6	<p><i>Eu não escuto você meu bem. É tipo assim ó, por exemplo, a gente não participa... os povos eles têm como também saber o que está acontecendo. Sabe como? Hoje em dia todo mundo, eles têm celular, eles entram pelo Diário Oficial, que eu já expliquei nas reuniões que eu fui. [alguém fala algo inaudível] É, eles têm agora... porque teve muita evolução com a tecnologia, então, a tecnologia adquiriu mais conhecimento dos pobres também... a tecnologia evoluiu até os pobres. Por quê? Eles têm dúvidas, eles chegam até aqui e tiram todas as dúvidas. [alguém fala algo inaudível]. Mas a pergunta dele é como o pobre recebe esse tipo de informação, como chega. Nas reuniões que eu vou... nas reuniões com eu vou com adolescentes, jovens e adultos, eu falo para eles abrirem o Diário Oficial.</i></p> <p>I don't listen to you baby. It's like this, for example, we don't participate ... the people have as well as know what's going on. Do you know how? Everybody nowadays, they have smartphones, they come in the Official Gazette, which I already explained at the meetings I went to. [someone says something inaudible] Yeah, they have it now ... because it has had a lot of evolution with technology, so technology has gained more knowledge by the poor too ... technology has evolved into the poor. Because? They have doubts, they get here and they take all doubts. [someone says something inaudible]. But his question is how does the poor get this kind of information, how does it get. In the meetings that I go ... in the meetings I go with teenagers, youth and adults, I tell them to open the Official Gazette.</p>
1:12:24,6 - 1:12:38,9	Translator (after checking with Bruce while I6 was speaking)	<p><i>Só uma correção, que nível vocês consideram que os mais pobres utilizam essas tecnologias para se informar a respeito de orçamento participativo ou aumentar a participação deles no orçamento participativo.</i></p> <p>Just a correction, at what level do you think the poorest use these technologies to learn about participatory budgeting or increase their participation in participatory budgeting.</p>
1:12:38,9 - 1:13:00,9	I3	<p><i>Nas escolas... porque as escolas elas recebem dinheiro público, as escolas recebem repasse de impostos, então a escola recebe cinco mil reais, então a comunidade pode escolher como que vai usar, essa parte entra como orçamento ou não?</i></p> <p>In schools ... because schools they receive public money, schools receive tax transfer, so the school receives five thousand reais, so the community can choose how it will use, this part goes as a budget or not?</p>
1:13:00,9 - 1:13:29,4	Translator	[I3]'s question was whether for instance the schools can receive fundings from different sources so they can spend it. Is that considered participatory budgeting? They can select where to apply it to.
	Bruce	It's PB if it's people who are making the choice rather than bureaucracy so that sounds like a yes.
	Translator	<i>É considerado desde que as pessoas escolham onde, ao invés de membros do governo.</i> It is considered as long as people choose where [the money goes] rather than members of government.

1:13:35,2 - 1:14:29,9	I3	<p><i>Sim. Então na escola eu consigo ver essa participação das pessoas que mais precisam, porque as escolas recebem três vezes ao ano um repasse, uma verba, que elas têm algumas utilizações. Você não pode usar tudo para uma reforma, ou usar tudo para comprar alguma coisa, você tem uma porcentagem para você usar, e aí, por exemplo, tem reuniões, que se chamam APM, que é a Associação de Pais e Mestres, que os pais são convidados, e geralmente não vai ninguém... mas as famílias são convidadas a participar e as famílias falam, eu, por exemplo, na escola da minha filha a gente queria que comprassem bonecas de várias etnias, de raças... bicicletas sem pedal, mais brinquedos educativos, sem ser coisas de imagem sabe... então, aí sim eu vejo uma participação social.</i></p> <p>Yes. So at school I can see this participation from the people who need it most, because schools receive a transfer three times a year, a budget, that they have some uses. You can't use everything for a makeover, or use everything to buy something, you have a percentage for you to use, and then, for example, there are meetings, called APM, which is the Parent-Teacher Association, which parents are invited, and usually no one goes ... but families are invited to participate and families talk, I, for example, at my daughter's school we wanted them to buy dolls of various ethnicities, races ... bicycles without pedal, more educational toys, without being image things you know ... so, yes I see a social participation.</p>
1:14:29,9 - 1:14:34,0	Translator	<p><i>E isso é feito com o uso de alguma tecnologia, algum convite?</i></p> <p>And this is done using some technology, any invitation?</p>
1:14:34,0 - 1:14:42,3	I3	<p><i>A tecnologia social, de roda, de conversa... Mas de aplicativo? Não.</i></p> <p>Social technology, talk group... But application? Do not.</p>
1:14:42,3 - 1:14:47,4	Translator	<p><i>O aplicativo ou algum meio de comunicação eletrônica que permita o convite, a resposta.</i></p> <p>The application or some electronic means of communication that allows the invitation, the response.</p>
1:14:47,4 - 1:14:54,8	I3	<p><i>Não, agenda de papel. Nem e-mail as escolas gostam de enviar, é por agenda no papel mesmo.</i></p> <p>No, paper agenda. Neither email schools like to send, it is by schedule on paper.</p>
1:14:54,8 -	Translator	[I3] was giving an example of participatory budgeting in school but there is no usage of ICT. The communication is made basically on paper methods
1:15:04,5	Bruce	So in general ...
1:15:04,5 - 1:15:26,5	I1	<p><i>O uso da tecnologia ajudou muito, as escolas, todos. Sabe porque? Porque tem coisas que... a gente tem aqui e que não usa. Entendeu? Pesquisa. Então ajudam a gente. O uso da tecnologia foi muito bom até para as escolas.</i></p> <p>The use of technology helped a lot, the schools, everyone. Do you know why? Because there are things that ... we have here that we don't use. Understood? Search [engines]. So help us out. The use of technology was very good even for schools.</p>
1:15:26,5 -	Translator	[I1]'s perspective is that [inaudible] technology has potential to help the poor
	Bruce	So there is potential but not anything happening yet?
1:15:47,1	Translator	<p><i>Você tem algum exemplo que tem sido já de uso da tecnologia para ajudar nas discussões dos orçamentos participativos?</i></p> <p>Do you have any examples that have already been using technology to assist in participatory budgeting discussions?</p>
1:15:47,1 - 1:16:11,1	I1	<p><i>Sim, nas escolas. Sim, por exemplo, até no... vamos dizer os estudantes chegam aqui tiram as dúvidas, nas escolas tem ETEC, escola também da prefeitura, chegam lá a pessoa tem dúvida com questão do parlamento, vocês também podem auxiliar</i></p> <p>Yes, in schools. Yes, for example, even in the ... let's say the students come here take questions, in schools there is ETEC, school also from the city hall, they get there if you have questions about parliament, you can also help</p>
1:16:11,1 - 1:16:53,4	Translator	<p>She was giving an example of classrooms where the students can ask the teacher – they can research by mobile [inaudible]</p> <p>Tradutor/Bruce: A pergunta dele é: quanto de dispositivos tecnológicos é disponível aos pobres, está disponível aos pobres?</p>

	Bruce	OK, that's a good point. So, can I ask how is the ICT kit such as cellphones, computers, whatever, how available is that to very poor people?
1:16:53,4 - 1:16:59,2	I2	<i>Essa pergunta é institucional? O que o poder público oferece para atingir os mais pobres?</i> Is this question institutional? What does the government offer to reach the poorest?
1:16:59,2 -	Translator	Is that regarding how the government distributes to the very poor?
1:17:13,9	Bruce	Through any channel, so it could be through government or it could be through non-governmental or civil society.
	Translator	<i>Como isso acessível de diversas formas, uma delas é o governo, mas ele mesmo pode ter o dispositivo.</i> How this is accessible in many ways, one of them is the government, but it can have the device itself.
1:17:13,9 - 1:17:35,4	I4	<i>Lá na minha região tem um parque chamado parque Santos Dias que tem o wi-fi livre, as pessoas que querem usar o wi-fi livre vão nesse parque e pegam o celular e entra gratuitamente, acessam o dia inteiro, até de noite, fica lá, de graça. [Voz no fundo: Mas não foi isso que ele perguntou?]</i> In my region there is a park called Santos Dias park that has free wifi, people who want to use free wifi go to this park and get their cell phone and get in free, access all day, even at night, for free. [Voiceover: But wasn't that what he asked?]
	Bruce	May I follow that up? The wifi is free – I get that. But what about the actual hardware, computers? How would that ...
1:17:35,4 - 1:17:57,4	Translator	<i>O objetivo dele é o dispositivo, o wi-fi permite, mas, assim, como o muito pobre poderia usar o wi-fi, por exemplo?</i> His goal is the device, wi-fi allows, but so how could the very poor use wi-fi, for example?
1:17:57,4 - 1:18:00,9	I4	<i>Estão marcando consultas médicas.</i> They are making medical appointments.
1:18:00,9 - 1:18:07,6	I6	<i>Refaz a pergunta só para mim conseguir me situar porque acho que fugiu um pouquinho e não consegui captar.</i> Asks the question again so that I can situate myself because I think it ran away a little and I couldn't catch it.
1:18:07,6 - 1:18:23,2	Translator	<i>Como que as tecnologias de informação e comunicação, para os processos de orçamento participativo, estão disponíveis para os muito pobres?</i> How are information and communication technologies for participatory budgeting processes are available to the very poor?
1:18:23,2 - 1:18:48,7	I6	<i>... o que está sendo beneficiado, você fala legal, mas a gente não tem que enxergar, a gente tem que retirar essa nata e vê embaixo, aí a gente vai buscar o que eles necessitam, o que não atingiu, por onde, qual o meio que eles vão participar. Entendeu? A gente fala assim, ah, tem um celular ele acessa, mas não é isso. Ele quer mais profundo, ele quer mais para baixo. Não é verdade? [conversas no fundo] Ainda não está muito claro a pergunta... mas eu entendo com essa matéria, existe aula on-line também. [conversas no fundo: Aqui em São Paulo, aqui em São Paulo tem esse...]</i> ... what is being benefited, you talk nice, but we don't have to see, we have to remove this cream and see below, then we will get what they need, what didn't, where, which way they will participate in. Understood? We talk like that, ah, there's a cell phone he accesses, but that's not it. He wants deeper, he wants more down. Is not true? [conversations in the background] The question is still not very clear ... but I understand with that matter, there is online class too. [conversations in the background: Here in São Paulo, here in São Paulo there is this ...]
1:18:48,7 - 1:19:31,3	I2	<i>... não é isso que ele perguntou. Ele quer saber como o pobre tem acesso à informação por meio de aplicativo daquilo que está acontecendo no poder público. Ele consegue através do celular, tem algum aplicativo que ele sabe qual o orçamento que existe disponível...?</i> ... that's not what he asked. He wants to know how the poor have access to information through the application of what is happening in the public power. He gets it through his cell phone, does he have an application he knows what budget is available ...?

1:19:31,3 - 1:19:31,4	16	<p><i>Sim, desde que a gente faz uma reunião, que nem a gente faz, e explica para eles como eles entram no diário oficial. [...]. Você está focando só tua regional, tem que pegar maior, tem que ampliar o acesso.</i></p> <p>Yes, since we have a meeting, like we do, and explain to them how they enter the Official Gazette. [...]. You are focusing only on your regional, you have to get bigger, you have to expand access.</p>
1:19:36,3 - 1:19:36,5	18	<p><i>Tem o aplicativo Iris, tem o aplicativo Iris.</i></p> <p>It has the Iris app, it has the Iris app.</p>
1:19:50,1 - 1:20:30,8	18	<p><i>Tem o aplicativo Iris, tem o aplicativo Iris do tribunal de contas do município, a [15] conhece bem, é um aplicativo do Tribunal de Contas do Município que é um órgão vinculado a estrutura... é um órgão independente só que vinculado à estrutura do município de São Paulo. É um órgão de controle interno vinculado com o município. Ele tem um aplicativo, que é o Iris que dá a possibilidade de você, através desse aplicativo, entrar em todas as esferas de orçamento, todas as camadas de orçamento da cidade você consegue através desse aplicativo. Ele é um dispositivo que você monitora todo o orçamento que é utilizado, na saúde, na educação, no transporte.</i></p> <p>It has the Iris application, it has the Iris application of the municipal court of auditors, [15] knows it well, it is an application of the Municipal Court of Auditors which is a linked structure ... it is independent only linked to the structure of the municipality of São Paulo. It is an internal control agency linked to the municipality. It has an app, which is the Iris that gives you the possibility, through this app, to enter all the budget spheres, all the budget layers of the city you get through this app. It is a device that monitors the entire budget that is spent on health, education, transportation.</p>
1:20:30,7 - 1:20:37,2	16	<p><i>A pergunta dele é onde chega. Não chega! Não chega por dois motivos.</i></p> <p>His question is where does it go? Not enough! Not enough for two reasons.</p>

1:20:37,2 - 1:22:19,7	18 [raised voice, possibly because of multiple conversations, possibly because he was getting annoyed]	<p><i>São duas etapas. Primeiro você disponibiliza. Existe a ferramenta? Existe. Existe um meio que a administração municipal disponibiliza para que as pessoas tenham a informação. Agora, essa informação, ou melhor, esse meio que está disponibilizado, ele é suficiente para a demanda da população ter acesso ao orçamento? Ele chega ao entendimento que é a necessidade que a população demanda? Esse é o ponto. A administração fornece. Entre a comunicação do que sai da administração e chega a lá na ponta da comunidade existe um limbo, existe um pare aqui, que passa por diversas coisas. Então, primeiro ponto. A administração ela fornece a possibilidade de você ter acesso a todo o orçamento tanto diretamente em cada sistema das diversas secretarias que a gente tem, das 22 secretarias que a gente tem, você tem ali todo planejado o orçamento daquela respectiva secretaria e também você tem esse dispositivo geral que fornecido pelo Tribunal de Contas do Município que é a ferramenta Iris, que através dela você consegue, em todas as camadas do orçamento que estão sendo utilizadas e disponibilizadas pela administração. Esse é o ponto. Você tem um corte agora aqui. Isso está chegando adequadamente à população? A população está entendendo, está conseguindo fazer a leitura de tudo o que está sendo fornecido? A população está participando nessa estrutura de orçamento que está sendo repassado? Então, aí você tem esse corte que é a discussão que eu acho que cabe na pesquisa.</i></p> <p>There are two steps. First you make it available. Is there the tool? It is. There is a way that the municipal administration provides for people to have the information. Now, is this information, or rather this means available, sufficient for the population's demand to have access to the budget? Does he come to the understanding that it is the need the population demands? This is the point. The administration provides. Between the communication of what goes out of the administration and gets there at the end of the community there is a limbo, there is a stop here, which goes through several things. So first point. The administration provides you with the possibility of having access to the entire budget both directly in each system of the various secretariats we have, the 22 secretariats we have, you have all the budget of that respective secretariat there and also you have this general device that is provided by the City Court of Auditors which is the Iris tool, which you get through it, in all budget layers that are being used and made available by the administration. This is the point. You have a cut now here. Is this reaching the population properly? The population understands, can read everything that is being provided? Is the population participating in this budget structure that is being passed on? So, there you have this cut which is the discussion that I think fits the research.</p>
1:22:19,7 - 1:22:20,6	16	<p><i>Isso. Nós falamos que o pobre, aqui, só nós aqui... Qual de nós aqui levou um pobre na reunião do Orçamento Participativo? [muitas pessoas falam ao mesmo tempo]. Eu não estou discutindo isso, não é nesse sentido. Se você tem um líder, eu já falei isso aqui, se você tem um líder na comunidade, ele pode te procurar, como ele pode procurar a regional, certo? A subprefeitura, então ele vai. Agora não atinge, não atinge, eu não peguei nenhuma - você falou uma, mas parabéns - eu não peguei nenhuma regional que pega lá o pobre, vai lá na favela, vai lá comunidade...</i></p> <p>So. We said that the poor here, just us here ... Which one of us here took a poor at the Participatory Budget meeting? [Many people talk at the same time]. I am not discussing this, it is not in that sense. If you have a leader, I already said that here, if you have a leader in the community, he can look for you, as he can look for the subprefecture, right? The subprefecture, so he goes. Now it does not reach, it does not, I did not get any - you said one, but congratulations - I did not get any subprefecture that takes the poor there, goes there in the slum, goes there in the community ...</p>
1:22:57,5 - 1:23:02,0	13	<p><i>Mas é o que a [my subprefecture] faz...</i></p> <p>But that's what [my subprefecture] does ...</p>
1:22:59,9 - 1:23:00,0	16	<p><i>...pode deixar que eu vou divulgar, vou passar...</i></p> <p>... you can let me publicize, I'll pass ...</p>
1:23:01,9 - 1:23:08,4	13	<p><i>...obrigada... [muitas pessoas falam ao mesmo tempo]</i></p> <p>... thanks ... [many people talk at the same time]</p>

1:23:08,4 - 1:23:28,9		<p>...então vai lá buscar e traz ele para sentar aqui, sabe por quê? Porque se você faz isso, se você pega um representante, sem ser o líder da comunidade, se você vai lá e dá a mãozinha para ele e larga ele lá, vamos depois, se for um ambulante, a gente conversa de novo, por exemplo, você atinge a classe, a baixa classe pobre, porque ele vai ser o interlocutor, ele vai levar a comunicação, ele vai levar a divulgação e você pode contar com ele a partir daquele momento, entendeu?</p> <p>... so go get him and bring him to sit here, you know why? Because if you do that, if you take a representative, without being the community leader, if you go there and give him a helping hand and drop him there, let's go, if you're a street vendor, we'll talk again, for example, you reach the class, the poor low class, because he will be the interlocutor, he will lead the communication, he will lead the disclosure and you can count on him from that moment, got it?</p>
1:23:28,9 - 1:23:44,1	Bruce	<p>Can we take a quick translation break [Many people talk at the same time.]</p>
1:23:44,1 - 1:24:12,5	12	<p><i>A reunião ontem aqui foi espetacular, foi maravilhosa, nós tínhamos ontem aqui 35 pessoas, tinha 22 conselhos participativos diferentes, naquela reunião geral que a gente teve... uma discussão aqui que começamos 10h30 da manhã e 15h30 da tarde o pessoal não queria ir embora.</i></p> <p>The meeting yesterday here was spectacular, it was wonderful, we had 35 people yesterday, there were 22 different participatory councils, in that general meeting we had ... a discussion here that we started at 10:30 am and 15:30 pm the people didn't want to go away.</p>
1:24:12,5 - 1:24:36,0	15	<p><i>Quando ela coloca o líder, aí tem aquela questão que alguns querem trabalhar com objetivo, com olho, trabalhando as vezes para algum, sendo assessor, às vezes, de algum parlamentar, daí tem um interesse próprio. Outros não, com o objetivo do bem comum, do bem da comunidade. Então tem dois lados esse líder comunitário dentro desse espaço.</i></p> <p>When she puts the leader, there is that question that some want to work on with purpose, with an eye, sometimes working for someone, sometimes advising a parliamentarian, and then having a self-interest. Others do not, for the purpose of the common good, the good of the community. So there are two sides to this community leader within that space.</p>
	Female interviewee	[sounding like she is disagreeing]
1:24:35,9 - 1:25:52,6	18	<p><i>Essa fala da [13] entra dentro da esfera de manipulação, dos atos de manipulação da estrutura governamental, eu tenho acesso a essa estrutura, eu posso manipula-la de acordo com as minhas conveniências e oportunidade ou ideologias ou ligações partidárias ou políticas para que eu tenha resultado lá na ponta. O conselheiro participativo, naturalmente, ele é uma pessoa voluntária, ele desenvolve um trabalho que é totalmente autônomo, independente da administração, e alguns eles têm implicações outras lá, como por exemplo, com políticas partidárias, que é normal dentro da democracia, faz parte do jogo. O que ocorre é o seguinte, que esses dados, de acordo com o público que você leva ele, talvez você tenha um entendimento X ou um entendimento Y. Você não tem uma camada fechada para entregar. Então, você consegue ali fazer a manipulação disso que, de certa forma, você direciona de acordo com os seus interesses. Então é isso que a [13] quis falar em relação a essa ligação com os diversos conselheiros que nós temos na cidade.</i></p> <p>This speech of [13] comes within the sphere of manipulation, the acts of manipulation of the government structure, I have access to this structure, I can manipulate it according to my convenience and opportunity or party or political ideologies or connections so that I have result. The participatory counselor, of course, he is a volunteer, he develops a work that is totally autonomous, independent of the administration, and some of them have other implications, as for example with party politics, which is normal within democracy, is part of the game. What happens is this data, according to the audience you take it, you may have an understanding X or an understanding Y. You do not have a closed layer to deliver. Then you can manipulate that which you, in a way, directs according to your interests. So that's what [13] wanted to talk about in this connection with the various counselors we have in town.</p>

1:25:52,6 - 1:26:27,4	16	<p><i>Mas, as vezes você não precisa chegar tão [inaudível], você vai na Radial, claro, a cambada que está lá todo mundo naquela guia lá, vai lá na calçada, busca um, dois, reúne lá, 'oh, sou do conselho, vim só ouvir vocês'. Vai lá você vai ouvir muita coisa, então quero ver a gente carregar essa problemática para dentro do teu conselho participativo e discutir esse problema, independente de partido.</i></p> <p>But sometimes you don't have to get so [inaudible], you go to Radial [street], of course, the bunch that is there everybody in that street there, go there on the sidewalk, search one, two, gather there, 'oh, I'm from the council, I just came to hear from you. 'Come on you'll hear a lot, so I want to see us carry this issue into your participatory board and discuss this issue, regardless of party. [people speaking emphatically over each other]</p>
1:26:27,4 - 1:27:41,9	18	<p><i>Aí por isso que a gente volta lá atrás, naquele início de conversa que a gente teve de que não só o conselho participativo e os outros conselhos que nós temos na cidade, mas a participação social na nossa estrutura social que nós temos é nova. Ela é relativamente nova e o povo não está acostumado com a efetividade da prática da participação social. Então, é nesse sentido que a gente ainda não consegue dar um alinhamento para essa participação social ser efetiva. E aí entra muito bem o papel dessas pessoas, que são elas que são as lideranças, as articuladoras lá na sua região, que vão disseminar todas essas informações e os conhecimentos que elas estão adquirindo, estão construindo, e vão colocar isso da maneira que deve ser colocada. Entendeu? Para isso que nós temos os conselheiros que fazem esse trabalho, a gente faz formação, capacitação, reuniões, entendimento de como funciona a administração no geral, para que elas sejam esses agentes de transformação, agentes de multiplicação das ações de cidadania aqui.</i></p> <p>That is why we go back there, in that conversation we had that not only the participatory council and the other councils we have in the city, but the social participation in our social structure that we have is new. It is relatively new and the people are not used to the effective practice of social participation. So, it is in this sense that we still cannot give an alignment for this social participation to be effective. And then the role of these people, who are the leaders, the articulators there in your region, who will disseminate all this information and the knowledge they are acquiring, are building, and will put it in the right way. be placed. Understood? For this we have the counselors who do this work, we do training, capacity building, meetings, understanding how the administration works in general, so that they are these agents of transformation, agents of multiplication of citizenship actions.</p>
1:27:41,8 -	16	<p><i>Então, aqui nós somos 7...</i></p> <p>So here we are 7 ... [many people speaking at the same time]</p>
1:28:01,0 1:28:00,9 -	Bruce	<p>Hold on, hold on. Just to ask [personal identification], in your last answer, did you mean councillors like our honoured colleagues here, or councillors as in São Paulo legislature?</p>
1:28:17,3 1:28:17,2 - 1:28:24,7	Translator	<p><i>Você se referiu aos conselheiros nessa sua última fala? Foi com relação aos membros dessa mesa ou conselheiros [vereadores]?</i></p> <p>Did you refer to the counselors in your last talk? Was it about the members of this table or legislature?</p>

1:28:24,7 - 1:29:19,9	18	<p><i>Da maneira ampla que eu falei se refere a todos os conselhos, né, em relação a não terem ainda a oportunidade ou a possibilidade de ter uma participação efetiva. E também quanto a questão de conhecimento dos dados, a estrutura da administração ela é meia complexa. Meia, não, ela é muito complexa. [Voz de fundo: isso que iria falar]. Então, mesmo quando você com toda a vontade, com todo o amor que você tem, você pega uma pessoa para colocar na mesa, ensinar ela com funciona o orçamento participativo, ou não, é uma dificuldade muito grande. Então, nós aqui, nós estamos no meio de pessoas privilegiadas, são pessoas diferenciadas naquela camada que vocês estão querendo aprofundar. Nós não estamos nela ainda.</i></p> <p>The broad way I said it refers to all the counselors, right, regarding not yet having the opportunity or the possibility of having an effective participation. And also as regards the question of knowledge of the data, the structure of the administration is half complex. Half, no, it's too complex. [Background voice: this is what I would say]. So even when you willingly, with all the love you have, you get someone to put on the table, teaching them how participatory budgeting works, or not, is a big difficulty. So we here, we are in the midst of privileged people, are differentiated people in that layer that you are wanting to deepen. We are not in it yet.</p>
1:29:19,8 - 1:29:38,9	Translator	[inaudible]
1:29:38,9 - 1:30:08,3	18	<p><i>São e subdistritos administrados em 1 só. Então, em 96 cria os subdistritos e dentro dele é dividido administrativamente apenas 32... [inaudível]</i></p> <p>They are sub-districts administered in 1 only. So in 96 sub-districts and within it is administratively divided only in 32 ... [inaudible]</p>
1:30:08,3 - 1:30:38,8	Translator	There is a big inflation of administration because the 32 subprefectures, they manage 96 districts. [Bruce repeats this as he writes a note]. Yes, 96 districts. You can have one subprefecture representing 3 districts, which is complex.
1:30:38,8 - 1:31:53,4	13	<p><i>Sobre o acesso dos pobres ao orçamento, eu acho assim que, aqui no Brasil, a gente tem a oferta de crédito são muito altas, então dá para comprar um celular [inaudível] aí ela vai comprar um celular, aí ela tem que gastar muito dinheiro para ter um acesso a um plano de dados, tem o wi-fi livre, tem o "telecentro", mas não é. Sabe que não é toda hora que eles vão acessar aquilo. Então já chega... a hora que ela consegue o celular com acesso já está um... e assim, não tem, na escola não é ensinado, não existe política pública na escola para ensinar sobre o orçamento, estatística, sobre participação social, sobre nada, não existe nenhum projeto social para a população sobre isso, sobre cidadania. Então, assim tem disponibilizado, mas a pessoa não sabe o que fazer com aquilo, ela só vai ler aquelas informações difíceis. Aí no orçamento vem a verba, se a verba foi liberada, se a verba está congelada, como a verba que está liberada vai ser usada, como ela vai ser usada. Então, assim, tem a informação. Mas quem vai consumir aquilo?</i></p> <p>About the access of the poor to the budget, I think that here in Brazil, we have a very high credit offer, so you can buy a cell phone [inaudible] then she will buy a cell phone, so she has to spend a lot money to have access to a data plan, have free wifi, have the "telecenter", but it is not. You know it's not all the time that they will access that. So it's enough ... the time she gets her cell phone with access is already... and so, there is not, in school is not taught, there is no public policy in school to teach about budget, statistics, about social participation, about nothing, there is no social project for the population about it, about citizenship. So, it has made it available, but the person does not know what to do with it, they will only read that difficult information. Then in the budget comes the money, if the money has been released, if the money is frozen, how the money that is released will be used, how it will be used. So, so, there is the information. But who will consume that?</p>
1:31:53,4 - 1:33:19,1	Translator	There is the challenge of allowing the very poor to have technology devices because the costs are high. On top of that, the devices, the information available is very complex and is usually not understandable by the very poor. So there a lack of understanding of information even if it is made available to them
	Bruce	That brings me on to my next question, so you have nicely led into it. Do civil society organisations help the poor with either technical skills or digital literacy skills to participate in PB?

	Translator	<p><i>A questão próxima que ele tem, em função dessa discussão, é: com que nível vocês acreditam que as organizações da sociedade civil auxiliam os muito pobres a desenvolverem habilidades, sejam elas conhecimento ou de uso da tecnologia em sim, para tomar partido no orçamento participativo?</i></p> <p>The next question he has, because of this discussion, is how much do you believe that civil society organizations help the very poor to develop skills, whether knowledge or technology use, to take advantage of participatory budgeting?</p>
1:33:19,1 - 1:33:20,7	12	<p><i>Eu perdi o início da pergunta.</i></p> <p>I missed the beginning of the question.</p>
1:33:20,7 - 1:33:24,5	Translator	<p><i>Com que nível as organizações da sociedade civil auxiliam os muito pobres a desenvolverem habilidades para participar das iniciativas de orçamento participativo?</i></p> <p>How well do civil society organizations help the very poor to develop skills to participate in participatory budgeting initiatives?</p>
1:33:24,5 - 1:33:32,2	14	<p><i>Para ter acesso ao orçamento</i></p> <p>To get budget</p>
1:33:32,2 - 1:33:45,0	Translator	<p><i>Ou seja, ajudarem a elas entenderem a informação seja ajudarem elas a usarem o celular para acessar a informação, esse conjunto de habilidades.</i></p> <p>That is, helping them understand the information or helping them use their cell phone to access the information, this skill set.</p>
1:33:45,0 - 1:34:16,1	16	<p><i>É preciso chegar, esse acesso precisa existir. Ele não existe. Tem que começar do zero. E tem que ter ideia para fazer acontecer essa coisa, não adianta só falar. E tem que ter ação, tem que fazer acontecer. Tem que ter acompanhamento. Quer dizer, você tem de buscar, não chega. Não chega. Você pode ter o celular, você pode ter um tablet. Você pode ter o que for, mas isso não chega, porque nós não temos essa cultura.</i></p> <p>It must come, this access must exist. It does not exist. It has to start from scratch. And you have to have an idea to make it happen, it's not useful just talking. And it has to have action, it has to make it happen. There has to be follow up. I mean, you have to search, not enough. Not enough. You can have the cellphone, you can have a tablet. You can have anything, but that's not enough, because we don't have this culture.</p>
1:34:16,1 - 1:34:18,7	Collective	<p><i>Isso que eu iria falar; isso mesmo;</i></p> <p>This I would say; that's right;</p>
1:34:18,7 - 1:34:46,8	18	<p><i>Toda essa falta de acesso, que não existe, que ela está falando, é com relação à falta de prática disso. Nós não temos, como cidadãos, a prática de se envolver no orçamento público, nas ações do governo, na política em geral.</i></p> <p>All this lack of access, which does not exist, that she is talking about, is about the lack of practice of it. We do not have, as citizens, the practice of getting involved in the public budget, government actions, politics in general.</p>
1:34:46,8 - 1:35:18,8	16	<p><i>Então, então é assim, já que a gente está na mesa com a carta, a gente tem que saber direcionar. Então, é assim, é muito bom a gente encontrar pobre, a gente falar, a gente ouvir, a gente escutar, mas nessa mesa, qual a proposta, quem pode falar, 'startar' algo que vai começar, é cultura, ok! você está explicando. Mas, o que nós podemos começar a fazer, 7 pessoas, 8 pessoas. Porque, se nós não temos essas ideias dessa cultura, o que nós...</i></p> <p>So, so it is, since we are at the table with the "ace in the sleeve", we have to know how to directioning. So, it's like this, it's very good to find poor people, to talk, to listen, to listen, but at this table, what is the proposal, who can say, 'start' something that will start, it's culture, ok! You are explaining. But what we can start doing, 7 people, 8 people. Because if we don't have these ideas of this culture, what do we ...</p>
1:35:18,8 - 1:35:21,3	13	<p><i>Ah, eu faço, eu faço a conversa sobre a política com mães...</i></p> <p>Oh, I do, I do the politics talk with moms ...</p>

1:35:21,3 - 1:35:31,1	I6	<p><i>Parabéns, eu acho válido! Eu faço também, mas eu não divulgo, as pessoas que são... é ínfimo, é pequeno perto dos objetivos que a gente está querendo atingir ele está tentando absorver de informações.</i></p> <p>Congratulations, I think it's valid! I do too, but I don't disclose than, the people who are ... it's pretty tiny, it's small near the goals we're trying to achieve. He's trying to absorb information.</p>
1:35:31,1 - 1:35:32,6	I3	<p><i>Eu faço roda de política com mãe, trocando fralda de bebe, entendeu?</i></p> <p>I do politics with mom, changing baby diapers, understand?</p>
1:35:32,5 - 1:36:01,0	Translator Bruce	<p>... initiative where she teaches subjects to pregnant women and small children</p> <p>OK I....</p>
1:35:56,0 - 1:36:23,6	I6	<p><i>Posso só concluir? Minha visão, tá? Saúde, conselho de saúde, você chega! Porque você vai pelo o que? Informação pela dor, o participativo ele não atinge, porque ele vai no financeiro, você vai... você não chega ali... para você pegar alguns que são do tutelar, conselho tutelar, chega. Porque? Por que você vai buscar e é pela dor.</i></p> <p>Can I just conclude? My vision, ok? Health, health council, you reach [the information]! Why do you go for what? Information by the pain, the participatory it does not reach, because it goes in the financial, you go ... you do not get there ... for you to get some that are from the tutelary, tutelary council, it reaches. Because? Because do you go and it's for the pain.</p>
1:36:23,6 - 1:37:34,1	I8	<p><i>A efetividade da participação, resumindo mais ou menos, a efetividade na participação social, sobretudo ainda falando-se sobre orçamento, ela parte mais de orçamento, ela parte mais de iniciativas individuais de grupos do cidadão, ou de algum grupo, grupo organizado ou desorganizado, do que do governo. Do governo ainda está muito em incipiente essa ação, a vontade do governo de colocar o cidadão dentro da participação. Essa é a grande verdade, então, ela se efetiva mais em ações como a da [I3], como a da [I6], a [I5] também desenvolve isso, a [I1] também no [her subprefecture], faz isso com a população, então, cada um faz a sua tarefinha de casa, mas o governo não tem uma diretiva ideal para franquear fortemente isso para a população.</i></p> <p>The effectiveness of participation, in a nutshell, the effectiveness of social participation, especially when it comes to budgeting, it starts more from budgeting, it starts more from individual initiatives of citizen groups, or from some group, organized or disorganized group, than from the government. The action of the government is still in its infancy, the will of the government to put the citizen into participation. This is the great truth, so it is more effective in actions like [I3], like [I6], [I5] also develops it, [I1] also in [her subprefecture], does it with the population, so each one does their tiny homework, but the government does not have an ideal directive to strongly franchise this to the population.</p>
1:37:34,1 - 1:37:47,7	Translator	<p><i>O interesse dele é justamente, como vocês são representantes da sociedade civil, que tipo de iniciativas vocês tem desenvolvido para fazer com que os mais pobres tenham as habilidades necessárias para participar do orçamento participativo... é que o [personal identification] falou, ele usou um exemplo.</i></p> <p>His interest is precisely, as you are representatives of civil society, what kind of initiatives you have been developing to make the poorest people have the skills to participate in participatory budgeting ... is what [personal identification] said, he used an example .</p>
1:37:47,6 - 1:38:19,0	I3	<p><i>O governo ele tem um programa que chama Governo Aberto, que tem algumas palestras, só que assim, a meu ver, são palestras acessíveis às pessoas com algum... algum... como eu que falo isso? Eu não sei falar essa palavra... tipo, não é qualquer um que pode ir lá e entender, senão você vai dormir, a pessoa fica falando, falando, falando e é tipo um mantra, você dorme. É seletivo, cognitivamente seletivo.</i></p> <p>The government has a program called Open Government, which has some lectures, but so, in my view, are lectures accessible to people with some ... some ... how do I say that? I can't speak that word ... like, it's not anyone who can go there and understand, otherwise you go to sleep, the person keeps talking, talking, talking and it's like a mantra, you sleep. It is selective, cognitively selective.</p>
	Translator	It's a complex subject given that there are initiatives such as the open government.

1:38:19,0 -	Bruce	I'm interested in this particular instance, in this particular question, I'm interested in how civil society makes up for the lacks of digital skills.
1:38:45,6	Translator	<i>Esse exemplo, ele é do governo?</i> Is this example from the government?
1:38:52,0 -	13	<i>Sim, ao mesmo ver...</i> Yes, even so...
1:38:53,5		
1:38:53,5 -	Translator	<i>Mas ele quer saber o quê que os membros da sociedade civil têm feito numa outra ponta para desenvolver os 'skills' necessários aos muito pobres tomarem partido de decisões do orçamento participativo via tecnologia. Isso envolve não só ajudá-los a usar o celular, mas entender e despertar o interesse no assunto.</i> But he wants to know what civil society members have been doing at the other end to develop the skills needed by the very poor to take part in participatory budgeting via technology. This involves not only helping them use their cell phone, but understanding and arousing interest in the subject.
1:39:04,6		
1:39:14,0 -	13	<i>Na minha opinião a gente... a sociedade aqui não tem esse conhecimento. Então a gente não precisa nem falar dos mais pobres, você poderia generalizar e colocar como os paulistanos em geral tem isso.</i> In my opinion... society here does not have this knowledge. So we do not even have to talk about the poor, you could generalize and put as the paulistanos in general have it.
1:39:27,1		
1:39:27,1 -	Translator	In general the skills not just the very poor
1:39:27,5		
1:39:27,4 -	12	<i>O nosso país passou por um processo de impeachment também... e os interesses para falar de políticas públicas e política em geral, ele está meio desgastado, muita gente não gostaria nem de falar de política ou até mesmo de ouvir sobre política. Então nesse período aconteceu de o próprio governo entrar em uma zona de conforto de não precisar, porque o povo já não quer saber de política, então eles entraram em uma zona de conforto de também não expor as suas ações públicas.</i> [During this, presumably hearing the word impeachment, Bruce asked, 'Oh is that about Dilma?' ⁸] Our country has gone through an impeachment process too ... and the interests to talk about public policy and politics in general, it's kind of worn out, a lot of people wouldn't even like to talk politics or even hear about politics. So in that period the government itself came into a comfort zone of not having to, because the people no longer want to know politics, so they entered a comfort zone of not exposing their public actions either.
1:40:15,2		
1:40:15,2 -	Translator	It feels like the government is in a comfortable position that the population doesn't want to take part in political decisions. They are not given initiatives, the population...[inaudible]
1:40:44,3		
	Bruce	Is that at federal level, city level, state level or just all over?
	Translator	<i>A sua opinião é com razão ao nível federal, estadual ou municipal? Ou a todos os níveis?</i> Is your opinion at the federal, state or municipal level? Or at all levels?
1:40:44,3 -	12	<i>Estadual, federal e municipal, as três.</i> State, federal and municipal, all three.
1:40:53,9		
1:40:53,9 -	15	<i>Quando ele fala em políticas públicas, a gente precisa diferenciar políticas públicas e a política intrapartidária. Quando você falou que tem impeachment você está falando na questão da política partidária... não é isso?</i> When he talks about public policy, we need to differentiate public policy from intraparty politics. When you said it has an impeachment you are talking about party politics ... isn't that it?
1:41:09,6		

⁸ https://en.wikipedia.org/wiki/Dilma_Rousseff

1:41:09,5 - 1:41:58,0	12	<p><i>Não... é em política em geral, o público, o povo brasileiro está em um nível cansado de ouvir falar em política... um processo de desacreditamento... eles não estão acreditando mesmo... que eles não tenham participação, muito menos eles vão querer entender... [todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição] ...não tem isso de que o governo inovou [todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i></p> <p>No ... it's in politics in general, the public, the Brazilian people are at a tired level of hearing about politics ... a process of discredit ... they are not really believing ... that they have no participation, they won't want to understand ... [all speak at the same time; inaudible for transcription] ... there isn't this kind of what the government has innovated [everyone talks about at the same time; inaudible for transcription]</p>
1:41:58,0 - 1:42:21,7	16	<p><i>... Nas reuniões que nós tivemos, os jovens da escola, os adolescentes, eles querem algo de políticas públicas, para eles poderem ter conhecimento, você entendeu? Aí o que foi feito? Foi feito o eixo, as propostas e foi para lá, não é [personal identification]? [[personal identification]: Isso.] E foi aprovado. Foi aprovado. [[personal identification]: Exatamente] Agora vai lá para Câmara... foi aprovado, entendeu? Que eles querem ter conhecimento...</i></p> <p>... At the meetings we had, the school kids, the teenagers, they want something from public policy, so they can have knowledge, do you understand? So what was done? It was made the axis, the proposals and went there, isn't it [personal identification]? [[personal identification]: That is.] And it was approved. Was approved. [[personal identification]: Exactly] Now go to the Legislative Chamber ... it's ok, got it? That they want to know ...</p>
1:42:21,7 - 1:42:25,7	Translator	<p>[16] is saying has come up from ... represents the teenagers and the young people where they want to learn more and more politics [inaudible] political crisis [inaudible]</p>
1:42:25,7 - 1:42:25,8	18	<p><i>Ou seja, mais uma vez fica no âmbito de ações pontuais... [todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição] ...tem a outra parte também, frisando lá o que o [12]: falou, nós passamos por um processo muito forte lá de desacreditação geral da nossa política e isso influenciou muito na participação social e também de outro lado, como ele bem frisou, nós temos um movimento contrário por parte do governo, porque também não havia essa busca pela população, por isso que a gente está dizendo que é relativamente novo esse processo de participação, de efetivação das ações da sociedade no geral. Então o governo também ficava inerte porque é uma população que não estava indo buscar, não é? Então agora está existindo esse movimento que está girando, a população está indo buscar e o governo também está se colocando.</i></p> <p>That is, once again it is within the scope of specific actions ... [all speak at the same time; inaudible for transcription] ... there is the other part too, stressing what [12]: said, we went through a very strong process of general discrediting our politics and that influenced a lot on social participation and also on the other side, like him well stressed, we have a contrary movement on the part of the government, because there was also no such search for the population, so we are saying that this process of participation, of the actions of society in general, is relatively new. So the government was also inert because the population wasn't going to get, right? So now there is this movement that is spinning, the population is going to seek and the government is also setting.</p>
1:43:22,9 - 1:44:19,0		<p><i>[todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i></p> <p>[all speak at the same time; inaudible for transcription]</p> <p>[sound of chairs being moved]</p>
1:44:19,0 - 1:44:40,2	15	<p><i>Essa questão do governo... talvez falta de conhecimento que antes a participação... a atuação da população... nessa discussão no âmbito da gestão da população, então eu acho que falta conhecimento de um lado e a população entender a força que ela tem nesse espaço de discussão.</i></p> <p>This issue of the government ... maybe lack of knowledge that before the participation ... the the population's action ... in this discussion in the context of population management, so I think that there is a lack of knowledge on one side and the population to understand the force that she has in this discussion space.</p>
1:44:40,2 - 1:44:50,8	Translator	<p>There is a lack of understanding from society about how much power they can have in PB processes.</p>

1:44:50,8 - 1:45:23,9	15	<p><i>falo mais, porque o entendimento do conselho, e aí eu estudo muito essa questão do conselho, é... dá um entendimento para a gestão de que todos que estão vinculados a um conselho eles estão ligados de certa forma a um partido, entendeu? Então é esse entendimento... [interrupção inaudível por outro entrevistado]. Então... então dá essa visão ruim não é... por que quando você vai para o espaço para discutir, levantam a bandeira primeira e não falam da população em si, então dá uma visão ruim, precisa mudar esse...</i></p> <p>Speaking more, because the understanding of the council, and then I study this question of the council a lot, is ... gives an understanding to the management that everyone who is linked to a council they are linked in a way to a politic party, understand? So is this understanding ... [interruption inaudible by another interviewee]. So ... so give this bad view is not ... why when you go to the space to discuss, raise the flag first and do not speak of the population itself, then give a bad view, there's a need to change this ...</p>
1:45:23,9 - 1:47:07,1	[personal identification]	<p><i>Mister [personal identification], Dr. [personal identification], ele veio aqui prestigiar essa reunião. É que hoje, doutor, ocorre aqui com esses conselheiros, esses bravos conselheiros que a gente tem aqui, nós temos 7 conselhos diferentes, começando lá por nosso companheiro [personal identification] [Cidade Ademar], Cidade Ademar, eu sempre confuso, [personal identification] de Cidade Ademar, a [personal identification] de Vila Mariana, nos tempo o [personal identification] de Campo Limpo [subdistrito do Capão], a [personal identification] aqui de Vila Prudente, a [personal identification] de Pinheiros, esse aqui também que nem vou falar que o senhor está calejado de ver... o [personal identification] do Mooca, o [personal identification], o [personal identification], [personal identification] e a [personal identification] de Guaianases. Então, hoje nós estamos numa fase aqui, o [personal identification] vai viajar amanhã, ele vai voltar para Escócia amanhã, ele vai fechar essa primeira fase, fazendo oitiva dos conselheiros. Então, nós estamos hoje aqui a felicidade de ter uma divisão muito boa de conselheiros, que a gente traz visões aqui de praticamente de todas as regiões da cidade e aí ele precisa fazer essa leitura agora, investigando algumas coisas através de perguntas que ele está fazendo, abrindo discussão. Então, todo mundo aqui complementado a pergunta do outro, aí ele fecha essa primeira fase da pesquisa, viaja amanhã para a Escócia, e depois ele traz uma devolutiva para continuar.</i></p> <p>Mr. [personal identification], Dr. [personal identification], he came here to honor this meeting. That is today, doctor, it happens here with these counselors, these brave counselors that we have here, we have 7 different councils, starting there by our companion [personal identification] de Campo Limpo [Cidade Ademar], Cidade Ademar, I always confuse, [personal identification] de Cidade Ademar, [personal identification] from Vila Mariana, in time [personal identification] de Campo Limpo [sub-district of Capão], [personal identification] here from Vila Prudente, [personal identification] de Pinheiros, this one that I will not even say that you are used to see .. [personal identification] from Mooca, [personal identification], [personal identification], [personal identification] and [personal identification] from Guaianases. So today we are in a phase here, [personal identification] will travel tomorrow, he will return to Scotland tomorrow, he will close this first phase, hearing the advisers. So today we are happy to have a very good division of counselors, that we bring visions here from practically every region of the city and then he needs to do this now, investigating some things through questions he's asking, opening discussion. So everyone here complemented the other's question, then he closes this first phase of the research, travels to Scotland tomorrow, and then he brings a devolutive to continue.</p>
	Bruce	<p>[in response to a comment about why he didn't bring whisky] I thought about it but I was worried it would get smashed – but next time! Because I will come back to São Paulo, I've really enjoyed myself here. Thanks to you people and particularly thanks to these guys [meaning the translators, probably] I've had a brilliant time and I want to come back. But this time I'm going to bring my wife, because I am missing her like hell.</p>
1:47:07,1 - 1:47:59,5	Translator	<p><i>Ele está agradecendo a receptividade de todos, né, ele gostou muito da cidade e do Brasil, em si, e o apoio que está sendo dado aqui a ele, e pretende voltar, e da próxima vez trazer a esposa e whisky.</i></p> <p>He is thanking everyone for their receptiveness, right, he really enjoyed the city and Brazil itself, and the support being given here to him, he intends to return, and next time bring his wife and whisky.</p>

1:47:59,5		<i>[todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i>
-		[all speak at the same time; inaudible for transcription]
1:48:29,2	Bruce	I should have thought of that - are people comfortable that photographs are being taken? ⁹
1:48:29,2	Translator	<i>Ele pergunta se tudo bem tirar algumas fotografias ele posta no blog pessoal que ele, e ele perguntou se tudo bem tirar uma foto...</i>
-		
1:48:30,3		Translator: He asks if it's ok to take some pictures he posts on his personal blog¹⁰ , and he asks if it's ok to take a photo ...
		<i>[todos falam ao mesmo tempo]</i>
		[everyone talks at the same time]
1:48:30,3	[personal identification]	<i>Eu queria deixar registrado com o Bruce, isso aqui de fato é uma... esses representantes, esses conselheiros, não foram escolhidos a dedo, provavelmente eles representam não apenas bairros diferentes, mas tendências políticas, visões pessoais, ideológicas, próprias, e por isso que eu acho importante até a nossa não participação que dá mais liberdade para que isso fosse falado, sem constrangimento, sem que isso possa de alguma forma criar algum tipo de desalinhamento em relação a nós.</i>
-		
1:49:38,0		I would like to register with Bruce, this is indeed a ... these representatives, these counselors, were not handpicked, they probably represent not just different neighborhoods, but political trends, personal, ideological, and own views, and for this is what I think is important our non-participation, which gives then more freedom to speak without embarrassment, without somehow creating some kind of misalignment with us.
1:49:38,0	[personal identification]	<i>Vocês entenderam porque eu deixei a maior parte da reunião...</i>
-		Did you understand why I left most of the meeting ...
1:49:46,4		
1:49:46,4		<i>[todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i>
-		[all speak at the same time; inaudible for transcription]
1:50:12,2		

⁹ As Bruce recalls, **[personal identification]** had started arranging people for some group photographs

¹⁰ Bruce did publish such photos: see his blog from that day: <https://bruceryan.info/2019/01/25/success-in-sao-paulo/>

<p>1:50:12,2 - 1:53:27,2</p>	<p>[personal identification]</p>	<p>Mas, Bruce só para terminar, eu queria agradecer de fato o seu interesse, eu acho que o Brasil tem sido olhado pelo mundo com muito carinho, a gente sente isso, há uma preocupação de todos com o Brasil, sobretudo nesse momento de mudança política, para o mundo a sugestão é de que os direitos sociais serão menos valorizados, serão menos privilegiados, e nosso papel aqui é trabalhar para que isso não aconteça. O Brasil é uma república, não é como nos Estados Unidos, que os estados são tão independentes, mas nosso papel aqui pelo menos é de valorizar cada vez mais a participação social, construir uma relação mais igualitária, mais democrática e esse é processo que depende e decorrer risco, até para que você possa ganhar a confiança das pessoas. Sempre há a expectativa, o entendimento, porque é assim que via de regra as pessoas tratam, os nossos conselhos, via de regra, não estou dizendo da última gestão, via de regra são muito instrumentalizados, e nós não pretendemos fazer isso. A gente é contrário, a gente acredita que o conselho é relevante, uma questão formal, uma questão pessoal, o [personal identification] trabalhou comigo sabe que esse é o pensamento que eu tenho, válido para o partido, válido para a minha atividade na universidade, valia nas minhas relações com os meus alunos, valia no meu tempo de centro acadêmico, fazia uma interface com todos os grupos e respeitar todas as posições. Então, acho muito importante que o mundo esteja olhando para a gente, mas não só olhando com um olhar ligeiro, vem aqui in lócu, vem aqui, conhecer o Brasil de perto. O Brasil não é só carnaval, o Brasil não é só corrupção. O Brasil tem um povo miscigenado, está aqui... nós somos uma raça diferente, sobretudo em São Paulo, 1.000 brasils, é um Brasil que vem do Amapá até o Rio Grande do Sul, aqui todos se sentem brasileiros. São Paulo tem essa característica, não apenas em relação ao nosso Brasil, foi assim também com os imigrantes, que aqui chegaram e se tornaram tão brasileiros quanto nós e a gente pretende que São Paulo continue sendo essa terra onde todos se sintam iguais, embora a gente saiba que não verdade. O que eu estou dizendo é que precisa ser superado. Mas, queria agradecer de verdade. Volte, pode voltar sem whisky... But, Bruce just to finish, I really want to thank you for your interest, I think Brazil has been looked at with great care by the world, we feel that, there is a concern of all with Brazil, especially in this moment of political change, to the world the suggestion is that social rights will be less valued, less privileged, and our role here is to work to prevent this from happening. Brazil is a republic, not like in the United States, where states are so independent, but our role here is at least to value social participation more and more, to build a more egalitarian, more democratic relationship and this is a process that depends on risk, even so you can earn people's trust. There is always expectation, understanding, because that's how people usually treat, our council, as a rule, I'm not saying about the last management, it's usually very instrumental, and we don't intend to do that. We are contrary, we believe that the council is relevant, a formal matter, a personal matter, [personal identification] worked with me, you know that this is the thought that I have, valid for the party, valid for my activity at the university, worth in my relationships with my students, it was valuable in my time as an academic center, interfaced with all groups and respected all positions. So, I think it is very important that the world is looking at us, but not only looking with a slight look, come here in lócu, come here, get to know Brazil closely. Brazil is not only carnival, Brazil is not only corruption. Brazil has a mixed people, it's here ... we are a different race, especially in Sao Paulo, 1,000 Brazils, it's a Brazil that comes from Amapá to Rio Grande do Sul, here everyone feels Brazilian. São Paulo has this characteristic, not only in relation to our Brazil, it was like this with the immigrants, who arrived here and became as Brazilian as we are, and we want São Paulo to remain this land where everyone feels the same, even though we know it is not true. What I am saying is that it needs to be overcome. But I really wanted to say thank you. Come back, you can come back without whisky ...</p>
<p>1:53:27,2 - 1:55:16,6</p>		<p>[laughter at the mention of whisky] [todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição] [all speak at the same time; inaudible for transcription]</p>
	<p>Bruce</p>	<p>[laughing] Next time there will be whisky! Also there is now an Edinburgh gin company so if anyone prefers gin, then let me know and next time I'll bring some. [general laughter] I don't have any more requests but if there is anything last-minute you want to tell me, or tell me whether my questions have been naïve, then I'd just like to take a few minutes to say anything that you think is really pressing but hasn't been said yet.</p>

	Translator	<p><i>Ele gostaria de abrir agora alguns minutos para vocês fazerem considerações a respeito das questões que ele fez, se vocês acharam que foi apropriado ou não, ou se vocês acham que algum assunto específico, com relação ao orçamento participativo dos mais pobres, não foi abordado que seria interessante ser mencionado nessa reunião.</i></p> <p>He would like to open a few minutes now for you to consider the questions he asked, whether you thought it was appropriate or not, or whether you think that any specific issue regarding the participatory budgeting of the poorest has not been addressed. It would be interesting to be mentioned at this meeting.</p>
1:55:16,6 - 1:56:03,3	12	<p><i>Eu acho importante investir em tecnologia, né, de modo que o mais pobre tenha acesso às informações, sem intermediar, diminuir a interferência de intermediários, porque no fundo cada um tem uma tendência, né, se não for partidária, ou ideológica, enfim. Então, investir em tecnologia, o mais pobre tem acesso direto com a gestão, talvez seja o melhor caminho.</i></p> <p>I think it is important to invest in technology, right, so that the poor have access to information, without intermediary, reduce the interference of intermediaries, because deep down each one has a tendency, right, if not partisan, or ideological, anyway. So investing in technology, the poorest has direct access to management, perhaps is the best way.</p>
1:56:03,2 - 1:56:27,6	18	<p><i>O Brasil hoje é um dos maiores pólos do mundo na área de conhecimento de startups, startups nós temos aí os seguimentos sociais, tem os seguimentos do terceiro-setor, os segmentos de empreendedorismo para o cidadão, muita coisa voltada para o governo e comunidade, governo e cidadão. Tem várias startups aí...</i></p> <p>Brazil today is one of the largest poles in the world in the area of startups knowledge, startups we have social segments there, have the third-sector segments, the entrepreneurship segments for the citizen, much focused on the government and community, government and citizen. There are several startups there ...</p>
1:56:27,6 - 1:57:09,2	16	<p><i>Então se você quiser começar investir em alguma coisa bem, primeiro você tem que nivelar, tirar essa palavra pobre, rico, melhor, pior. Então, se você quer e gostaria de melhorias, você tem de fazer todo o acesso, você não precisa buscar diferenciação, chega, não, vai, vai buscar. Você ter as pessoas sem ter um aparelho, se não tiver o aparelho, como que ela chega a informação? Então, devido a outro meio, outro caminho, outro veículo de informação. Porque quem não tem um aparelho, não tem direito à informação? Ele não é participativo? Então, se ele está desenvolvendo isso, ele tem que ver onde ele vai buscar esse acesso. O que se tem, chega. Eu quero trabalhar no que não tem. A informação, eu não quero trabalhar o aparelho, eu não quero trabalhar, eu quero trabalhar como chega a informação.</i></p> <p>So if you want to start investing in something, well, first you have to level out, take away that poor, rich, better, worse word. So if you want and would like improvements, you have to do all the access, you don't have to look for differentiation, it's enough, no, go, go get it. Do you have people without having a device, if you don't have the device, how does it get information? Then, due to another means, another way, another information vehicle. Because who does not have a device, has no right to information? Is he not participatory? So if he is developing this, he has to see where he will get this access. What you have is enough. I want to work on what doesn't have. The information, I do not want to work the device, I do not want to work, I want to work as the information arrives.</p>
1:57:39,7 - 1:57:51,1	12	<p><i>Talvez a tecnologia seja o meio mais eficiente de propagar a informação...</i></p> <p>Perhaps technology is the most efficient way to propagate information ...</p>
1:57:51,1 - 1:58:44,7		<p><i>[todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i></p> <p>[all speak at the same time; inaudible for transcription]</p> <p><i>[By now most interviewees had left, and Bruce was trying to get away, but without rejecting anything interviewees still wanted to say.]</i></p>

1:58:44,7 - 1:58:51,9	11	<p><i>Mas, eu quero chegar no pobre. A tecnologia não é tudo, gente. O dinheiro é tudo? É o meio, mas eu preciso chegar mais em baixo... onde não existe luz, onde não tem agua, onde não tem esgoto, eu quero que chegue aí. É que a gente está limitando muito a palavra pobre. Por que as vezes tem pobre que é muito mais inteligente do que o rico... Então se você pega um pobre, não pode ver de outra forma, às vezes aquele é muito mais inteligente do que a gente imagina. É só ele adquirir o conhecimento... tecnologia, o conhecimento da escola.</i></p> <p>But, I want to get in the poor. Technology is not everything, people. Is money everything? It's the mechanism, but I need to get deeper ... where there is no electricity, where there is no water, where there is no sewage, I want it to get there. It's just that we are limiting the word poor a lot. Because sometimes there are poor people who are much smarter than rich people ... So if you take a poor person, you can't see it any other way, sometimes that person is much smarter than you think. It's just him acquiring the knowledge ... technology, the knowledge of the school.</p>
1:58:51,8 - 1:59:32,0		<p><i>[todos falam ao mesmo tempo; inaudível para transcrição]</i></p> <p>[all speak at the same time; inaudible for transcription]</p>
1:59:47,1 - 2:00:22,9	Translator Bruce	<p>[11] believes that the knowledge about the technology is key to the [inaudible] take part [inaudible] It's not just a matter of mixing</p> <p>I get that [inaudible] I agree. My personal point of view is yes, we are all humans, we can all, when it comes down to it, make babies together, and so I don't um, while I have been using the phrase 'very poor', I realise that's being stereotyping, othering, and it doesn't quite feel right because everyone is indeed a human being, and everyone as far as I am concerned has their own value, has their own right to exist</p>
	Translator	<p><i>Ele concorda com sua opinião de que todos os seres humanos são iguais e que não deveria haver distinção a princípio sobre a forma de abordar diferentes camadas da sociedade.</i></p> <p>He agrees with your view that all human beings are equal and that there should be no distinction at first as to how to approach different layers of society.</p>
2:00:22,8 - 2:01:29,7	13	<p><i>Eu queria falar. Ontem eu fui no lançamento de uma pesquisa, depois eu posso mandar o link, e aí tem algumas informações que eu queria falar: 93% dos paulistanos não participam de nenhuma atividade na Câmara, 64% não lembra em votou para vereador, há 2 anos atrás; E aí tinha a pergunta que era, qual a instituição que contribui mais para a sua qualidade de vida, o conselho municipal veio com 5%, e a Câmara com 3%.</i></p> <p>I wanna talk. Yesterday I went to a survey release, then I can send the link, and there is some information that I wanted to talk about: 93% of paulistanos do not participate in any activity in the Legislative Chamber, 64% do not remember to whom voted for councilman, 2 years ago; And then there was the question, which institution contributes most to their quality of life, the city council came with 5%, and the Chamber with 3%.</p>
2:01:29,7 - 2:02:12,6	16	<p><i>É uma via de duas... é o interesse... É uma via de duas mãos, eu tenho interesse em participar e fazer acontecer, é um encontrou, cada um fica acomodado na sua cadeira, 'ah, se ele não vier até mim...', a obrigação é dele. Não é, é nossa! Então, tem haver a conscientização de ambos...</i></p> <p>It's a two-way street ... it's the interest ... It's a two-way street, I'm interested in participating and making it happen, someone found, each one is seated in his chair, 'ah, if he doesn't come to me ... ', it's his obligation. It's not ours! So there has to be awareness of both ...</p>
2:02:12,6 - 2:02:53,6	Bruce Translator Bruce	<p>So one side is there and the other side is there, and they are not meeting?</p> <p>[inaudible]</p> <p>That makes sense to me. I'm just hinking of UK politics at the moment. We've got the Conservatives saying 'we won't talk to you unless you do something' and the Labour Party saying 'we won't talk to you unless you do something' and so the two are never going to sort things out, and that is leaving the UK in a crazy position, in my opinion.¹¹</p>
	Translator	<p><i>Ele sente o mesmo problema no Reino Unido, nesse momento, onde um lado do governo espera o outro lado fazer algo e vice-versa, e ninguém faz nada.</i></p> <p>He feels the same problem in the UK right now, where one side of the government expects the other side to do something and vice versa, and no one does anything.</p>

¹¹ This was a reference to these parties not being willing to negotiate with each other about possible solutions to Brexit problems.

2:02:53,5 - 2:02:57,2	16	<p><i>Tem que ter iniciativa, interesse, participação, comunicação...</i> It has to have initiative, interest, participation, communication ...</p>
2:02:57,2 - 2:03:33,6	18	<p><i>As ideias estão sendo lançadas, só estou dando..., não estou interferindo nas falas dos conselheiros, só estou frisando algumas coisas. Foi lançado aqui uma questão importante que o corte social econômico-social, o nível econômico da pessoa também influencia no tipo de acesso que ela vai ter, em relação às informações, em relação ao conhecimento e isso também o pessoal já deve ter frisado bastante aqui, mas eu vou falar novamente, o corte econômico...</i> Ideas are being launched, I'm just giving ..., I'm not interfering with the counselors' statements, I'm just stressing a few things. Here was an important issue that the social-economic cut-off, the economic level of the person also influences the type of access they will have, in relation to information, in relation to knowledge and the people have stressed enough here, but I'll talk again, the economic cut ...</p>
2:03:33,6 - 2:05:07,9	16	<p><i>Mas, eu tiro todo o obstáculo. Se eu quiser, eu vou fazer. Não adianta. Eu não posso justificar, se é deficiente tanto quanto... tem que ter ação, tem que ter iniciativa, eu tenho que buscar. Porque eu vou ficar numa zona de conforto, se alguém justificar por mim. Por isso que ela fala assim, ninguém sabe que foi... quem votou em quem. É porque não tem, não deu liga, 'ah, vou votar porque falaram para eu votar', eu não vou votar consciente, ele vai fazer isso, ele fez aquilo, não. Não, eu vou fazer porque eu vou fazer, porque eu tenho a obrigação de votar. Então, eu tenho interesse, sim!, de ir atrás do que... e a porta é aberta, a Câmara é aberta, a secretaria é aberta. Concorda? Eu tenho tudo na mão. Eles esperam sedentos sim da nossa informação... mas eu também, você olha e você fala, na câmara, na Assembleia, eu não vou nem chegar lá, lá o cara nem atende, o cara tá... não é isso, se você colocou o dinheiro em tudo o que você vai fazer, você paga... porque você nunca vai chegar lá, olha o que eu vou te falar... ele tem uma posição, você tem outra, então o que vale mais? A posição ou a necessidade? Ou o interesse? Então, se quer melhorar, começa a partir de mim.</i> But, I remove all the obstacle. If I want, I will do. It's no use. I can not justify, if it is deficient as much as ... it has to take action, it has to take initiative, I have to seek. Because I'll be in a comfort zone if someone justifies it for me. That's why she talks like this, nobody knows who voted for who. It's because there isn't, I didn't care, 'ah, I'll vote because they told me to vote', I won't vote consciously, he will do it, he did that, no. No, I will do it because I will do it, because I have an obligation to vote. So, I'm interested, yes, to go after what ... and the door is opened, the Chamber is opened, the secretariat is opened. Do you agree? I have everything at hand. Yes, they wait thirsty for our information ... but me too, you look and you talk, in the chamber, in the Assembly, I won't even get there, the guy doesn't answer, the guy is ... that's not it, if you put the money in everything you do, you pay ... because you will never get there, look what I tell you ... he has one position, you have another, so what is worth? The position or the need? Or the interest? So if you want to get better, it starts from me.</p>
2:05:07,9 - 2:05:10,9	Translator	<p><i>Quando você diz 'você' é qualquer cidadão ou os conselheiros?</i> When you say 'are you' any citizen or counselors?</p>

2:05:10,9 - 2:05:13,2	16	<p><i>Não... Todos. Todo cidadão, a sociedade em si, porque não vamos limitar ao conselho, que isso faz parte de... isso que a gente está fazendo aqui gente, é um exercício, entendeu? A gente já está exercitando, pode ser o que for, cidadania, social, participativo, consultivo, seja o que for, a gente já tá exercitando. Então agora a nossa posição lá, em cada lugarzinho, em cada região, nós vamos pensar duas vezes... garanto que nós vamos falar sobre o que nós estamos fazendo aqui, sobre o que nós viemos fazer aqui. É só você falar, você vai numa comunidade, você até uma liderança, você vai até o pobre que eu falei de exemplo da ZR ali? Não. Então agora você tem obrigação, porque nós vamos desfilar... [inaudível] ...eu vou chegar lá naquela comunidade e vou bater lá naquela portinha e vou falar 'hi', eu sou... e vou... é... porque você 'starta'... é o que eu falei, se ele tem, o que o governo tem, é uma via de duas mãos, ali vai ser uma via de duas mãos, e o mais importante é divulgação. O trabalho que foi feito no Butantã não apareceu na mídia, apareceu local, quem teve acesso, quem teve isso aqui ó, viu, quem não teve não viu, por isso sou contra, isso aqui é uma coisa, o trabalho de campo, o trabalho do vai pegar a comunidade aqui, que vocês estão chamando de 'pobre'... inclusive é muito pobre discutir, mas tudo bem. Então, na verdade, então você tem que vir aqui...</i></p> <p>Every citizen, the society itself, because we will not limit to the council, that this is part of ... this we are doing here people, is an exercise, understand? We are already exercising, whatever it may be, citizenship, social, participatory, consultative, whatever, we are already exercising. So now our position there, in every little place, in every region, we'll think twice ... I guarantee we'll talk about what we are doing here, what we have come here to do. It's just you talk, you go in a community, you even a leadership, you go to the poor I told ZR example there? No. So now you have an obligation, because we're going to parade ... [inaudible] ... I'll get there in that community and I'll knock on that little door and I'll say hi, I'm ... and I'm going ... is ... because you 'starting' ... is what I said, if he has, what the government has, is a two-way street, there will be a two-way street, and the most important is disclosure . The work that was done in Butantã did not appear in the media, it appeared local, who had access, who had it here, see, who did not see, so I am against it, this is one thing, the field work, It's going to take the community here, which you are calling 'poor' ... it's even very poor to argue, but that's fine. So actually, then you have to come here ...</p>
2:06:44,7 - 2:07:04,8	Interviewee	<p><i>Mas são duas coisas, a divulgação governamental [inaudível] e toda a parte da sociedade... [todos falam ao mesmo tempo, inaudível para transcrição]</i></p> <p>But there are two things, government disclosure [inaudible] and every part of society ... [all speak at once, inaudible for transcription]</p>
2:07:04,7 - 2:07:48,6	16	<p><i>Então é o que eu falei, dupla mão, falta divulgação [interrupção inaudível]. Olha isso a gente vê aqui, a necessidade de você ver uma mesa... nós aqui, projeta isso para fora. Olha quanto tem a fazer. É muito maior, muito preocupante, muito tenso, é tudo muito. Aí isso daí envolve dinheiro? Não. Envolve fala, buscar, comunicar, conversar, interesse...</i></p> <p>So that's what I said, two-way, lack of disclosure [inaudible interruption]. Look at what we see here, the need to see a table ... us here, project it out. Look how much you have to do. It's much bigger, very worrying, very tense, it's all so much. So this involves money? No. It involves talking, seeking, communicating, talking, interest ...</p>
2:07:48,6 - 2:08:01,5	16	<p><i>Trocar ideias. Depois você carrega isso, faz um pacotinho, escreve [inaudível] ...o pobre não pode entrar porque tem sapato. Você entendeu?</i></p> <p>Exchange ideas. Then you carry it, make a little package, write [inaudible] ... the poor can't come in because they have shoes. You understood?</p>
2:08:01,5 - 2:08:54,1	14	<p><i>Na minha [subprefecture] nós tínhamos um problema lá que era assim, teve gente que ficou interessada em participar como conselheiro participativo acreditando em algum benefício financeiro, algum dinheiro. Então aí eles começaram a perceber que é um mundo totalmente diferente, trabalhar, falar sobre políticas públicas sem receber um real... o quê que é isso? Então começou a ter debandagem, de pessoas não quererem mais participar nem mesmo de reunião e aí ir na reunião para poder marcar uma presença e não ser....</i></p> <p>In my [subprefecture] we had a problem there that was so, there were people who became interested in participating as a participant counselor believing in some financial benefit, some money. Then they began to realize that it is a totally different world, to work, talk about public policy without getting a real ... what is it? Then there was a stampede, people no longer want to even attend a meeting, and then go to the meeting to be able to make an appointment and not be</p>

2:08:54,1 - 2:09:03,1	Bruce	[probably in response to the ongoing translation] That raises an interesting question: PB councillors are not paid for your time? Tradutor
	Translator	<i>Vocês não são pagos pelo seu tempo?</i> Aren't you paid for your time?
2:09:03,0 -	All	<i>Não.</i> No
2:09:51,3	Translator	They will start now requesting [inaudible, then laughter]
	Bruce	Just to say I can feel that pain: back in Edinburgh I spend about 2 working days each week doing unpaid work for the [community] councils I serve.
	Translator	<i>Ele compartilha da mesma dor porque ele gasta três dias na semana como voluntário no conselho participativo.</i> He shares the same pain because he spends three days a week volunteering on the participatory council.
	Bruce	And that's just another reason why I am grateful to my wife, because she keeps me fed.
	Translator	<i>E ele só pode fazer isso porque a esposa dele tem condições de manter a casa.</i> And he can only do that because his wife can keep the house. ¹²
2:09:51,3 -	Female interviewee	<i>Tudo o que ele ouvir aqui tem lá... acontece lá também... Isso é mundial, não local... Brasil...</i>
2:10:01,1		Everything he hears here has there ... it happens there too ... This is worldwide, not local ... Brazil ...
2:10:01,1 -	Bruce	I think humans are the same over, so we make the same mistakes over the world.
2:10:11,1	Translator	<i>Como os seres humanos são os mesmos, a gente faz os mesmos erros.</i> Since humans are the same, we make the same mistakes.
2:10:11,1 -	l6	<i>Agora ele... nós temos obrigação de fazer melhor ou 'e' fazer melhor.</i> Now he ... we have an obligation to do better or 'and' do better.
2:10:17,6 -	Bruce	It's what I try and it's great to see others putting so much effort into this form of democracy. <i>É o que ele tenta, e a energia que vocês têm para...</i> [todos falam ao mesmo tempo. Inaudível para transcrição]
2:12:17,3	Translator	That's what he tries, and the energy you have to... [everyone talks at the same time. Inaudible for transcription]
	Bruce	If I had the funds I would like to take you all but... empty pockets.
	Translator	<i>Ele gostaria de levar todos, se fosse possível.</i> [Risos. Todos falam ao mesmo tempo. Inaudível para tradução] He would like to take everyone if it were possible. [Laughs. Everyone speaks at the same time. Inaudible for translation]
	Bruce	It's been really good to meet you all and hear so much. I've got lots of information which I'm going to spend quite some time writing up, and I'm going to ask these guys to transcribe the Portuguese if that's OK with you. [Translators say 'yes'.] I just want to say thank you so, so much for all of this. I really hope to be back to investigate further and try to dig up some things that can help São Paulo but that's in the lap of the funding gods.
	Translator	<i>Ele gostaria de agradecer enormemente a presença de vocês, ele acredita que conseguiu uma quantidade de informações bastante significativa e que vai permitir ele ter alguns insights de algumas possíveis alternativas para que o movimento participativo funcione melhor e ele pretende retornar com essas sugestões, dando continuidade ao projeto dele.</i> He would like to thank you very much for your presence, he believes that he has obtained a very significant amount of information and will allow him to have some insights into some possible alternatives for the participatory movement to work better and he intends to return with these suggestions, continuing his project.

¹² This isn't quite accurate. Bruce meant that his wife earns far more than he does, so she pays most of the bills.

2:12:17,3 - 2:12:59,4	I6	<i>E que seja abraçado, que seja... E que ele tenha sucesso, e o sucesso vem depois da realização, antes a gente deseja sorte, e que o processo... que isso que é o final, é o que convém, não é? Mas ó... pode pegar uma caixinha? [Risos. Descontração. Todos falam ao mesmo tempo. Inaudível para tradução]</i> And may it be embraced, may it be ... And may it succeed, and success comes after accomplishment, before we wish luck, and that the process ... that this is the end, is what suits, don't? But ... can I get a little box? [Laughter. Relaxation. Everyone speaks at the same time. Inaudible for translation]
2:12:59,4 -	I3	<i>Isso será divulgado para sabermos qual foi o resultado?</i> Will this be released to know what the outcome was?
2:13:00,0	Translator	She is asking if they will be receiving any further communication of the research progress.
	Bruce	Yes. What will happen is it will take some time, but we will write a report on this, on all the work that has happened here, from this meeting, from meeting other academics and other activists. We'll write a project report. It will take a little bit of time so won't be available until, for 2 or 3 months because it will take us time to write this up and do lots of background reading about other research that's relevant to it, but yes you will certainly get a report and we would love your feedback on that.
2:13:00,0 - 2:14:28,9	Translator	<i>Ele vai consolidar a informação não só dos conselheiros mas também de todos os outros pesquisadores com os quais ele conversou até agora no Brasil, aí ele vai fazer um relatório desse projeto, o que vai levar cerca de dois ou três meses, e ele com certeza vai compartilhar com todos os senhores e gostaria imensamente de um retorno de vocês a respeito do conteúdo que ele for compartilhar.</i> He will consolidate information not only from the counselors but also from all the other researchers he has talked to so far in Brazil, then he will report on this project, which will take about two or three months, and he definitely will share with all of you and would greatly appreciate a feedback from you regarding the content he will share.
	Bruce	So is the best route to email the report to <i>[personal identification]</i> , and you can fire it out to the others, or can I take your direct email addresses?
2:14:28,9 - 2:14:42,4	Translator	<i>Pergunta se é melhor encaminhar para você o relatório ou se através da lista ele já encaminha diretamente para os conselheiros.</i> <i>[Todos falam ao mesmo tempo. Inaudível para tradução]</i> He asks if it is better to forward the report to you or if through the list he already directs it directly to the counselors. <i>[Everyone talks at the same time. Inaudible for translation]</i>
2:14:42,4 - 2:14:42,5	Bruce	OK, then watch out for your email going 'bing' in a bit, and obviously, if you have any other questions or anything, I think you've all got my contact details. If you want, please just ask.
	Translator	<i>Se vocês tiverem qualquer outra questão ou dúvida, fiquem à vontade para contatá-lo no e-mail do cartão</i> If you have any other questions or concerns, feel free to contact him on the business card email
2:15:04,6 - 2:15:09,4	I3	<i>Eu não recebi o cartão...</i> I did not receive the business card ...
	Translator	[I3] did not receive your card
	Bruce	Oh, sorry
2:15:09,3 - 2:15:23,1	Translator	<i>[I5] está pedindo...</i> [I5] is asking ... <i>Mesmo que seja em português, depois ele envia o e-mail para a gente.</i> Even if it's in Portuguese, then he sends the email to us.
2:15:23,1 - 2:15:27,2	Unknown	<i>Passa a lista para mim, por favor?</i> Can you pass the list to me, please?
2:15:27,1 - 2:15:27,8	Translator	<i>Eu peguei para só ver os nomes...</i> I just got to see the names ...

2:15:27,8	[personal	Todo mundo assinou?
-	identification]?	Everyone signed?
2:15:42,9		

[Risos. Todos falam ao mesmo tempo. Inaudível para transcrição.]

[Laughter. Everyone speaks at the same time. Inaudible for transcription.]

[Bruce ends the recording, saying 'Muito, muito Obrigado' (Many, many thanks).]